



# **BHIKKHUPĀTIMOKKHAPĀḶI**

(Pāḷi-Việt)

Buddhavasṣe 2560



AD. 2016



Bhikkhupātimokkhapāḷi  
(Pāḷi – Việt)

*Nguồn Pāli: chủ yếu Dvemātika (Myanmar), và Buddha Jayati Tipitaka Series (Sri Lanka) [phần Pāli trong các bản dịch Tạng Luật (Pāli-Việt) của Đại Đức Indacanda]. Khi có điểm khác nhau, sự lựa chọn được dựa trên việc đối chiếu thêm với một số nguồn tài liệu khác.*

*Dịch Việt: dựa trên các bản dịch Tạng Luật (Pāli-Việt) của Đại Đức Indacanda.*

*Thành kính tri ân Đại Đức Indacanda đã cho phép sử dụng các bản dịch Pāli-Việt của Ngài; cảm ơn Vipassana Research Institute, đã cho phép sử dụng phần Pāli Roman.*

*Tài liệu này có thể được sử dụng, chia sẻ<sup>1</sup> miễn phí (như là một món quà Pháp),*  
**NHUNG TUYỆT ĐỐI KHÔNG ĐƯỢC DÙNG ĐỂ BÁN!**

*Document version: 1.0*

*Cập nhật: 17.04.2016*

*Pyin Oo Lwin, Mandalay, Myanmar*

---

1 File Writer&PDF của tài liệu này có thể được tải về từ: <https://goo.gl/PWH5HZ>

Chữ viết tắt đại diện cho tài liệu chính được sử dụng tham khảo:

Dmt = --- *Dvemātikāpāḷi*; Chaṭṭha Saṅgāyana Tipiṭaka 4.0 (Software version 4.0.0.15). Vipassanā Research Institute<sup>2</sup>

AbN = Ñāṇatusita, Bhikkhu. *Analysis of The Bhikkhu Pātimokkha* (First edition: 2014); Buddhist Publication Society, Kandy, 2014

Pt1 = Indacanda, Bhikkhu. *Phân Tích Giới Tỳ Khuru Tập Một*; Buddhist Cultural Centre, Dehiwala, 2009 (Pāḷi text: Buddha Jayanti Tipiṭaka do Buddhist Cultural Centre ấn hành)

Pt2 = Indacanda, Bhikkhu. *Phân Tích Giới Tỳ Khuru Tập Hai*; Buddhist Cultural Centre, Dehiwala, 2009 (Pāḷi text: Buddha Jayanti Tipiṭaka do Buddhist Cultural Centre ấn hành)

Ttg = Tỳ khuru Bửu Chơn (Bhikkhu Nāga Thera). *Tứ Thanh Tịnh Giới và Phận sự của bậc xuất gia (bản năm 1960)*; DVD Phật Học BuddhaSāsana (Bình Anson thực hiện Ấn bản đặc biệt Special Edition 01-02-2010)

Pbn = Indacanda, Bhikkhu. *Giới Bốn Pātimokkha Của Tỳ Khuru Ni - Dịch Việt*; Indacanda Bhikkhu, Colombo, 2005

---

2 "Pali text is used herein with permission of Vipassana Research Institute, Igatpuri, India."



## Mục lục

<b>Pubbakaraṇādi Vidhi.....</b>	<b>1</b>
Pubbakaraṇaṃ.....	1
Pubbakiccaṃ.....	1
Pattakalla-aṅgā.....	1
<b>Nidānuddeso.....</b>	<b>2</b>
<b>Pārājikuddeso.....</b>	<b>4</b>
Pār.1: Methunadhamma sikkhāpadaṃ.....	4
Pār.2: Adinnādānasikkhāpadaṃ.....	4
Pār.3: Manussaviggahasikkhāpadaṃ.....	5
Pār.4: Uttarimanussadhammasikkhāpadaṃ.....	6
<b>Saṅghādisesuddeso.....</b>	<b>7</b>
Sd.1: Sukkavissaṭṭhisikkhāpadaṃ.....	7
Sd.2: Kāyasaṃsaggasikkhāpadaṃ.....	7
Sd.3: Duṭṭhullavācāsikkhāpadaṃ.....	8
Sd.4: Attakāmapāricariyasikkhāpadaṃ.....	8
Sd.5: Sañcarittasikkhāpadaṃ.....	8
Sd.6: Kuṭikārasikkhāpadaṃ.....	9
Sd.7: Vihārakārasikkhāpadaṃ.....	9
Sd.8: Duṭṭhadosasikkhāpadaṃ.....	10
Sd.9: Aññabhāgiyasikkhāpadaṃ.....	10
Sd.10: Saṅghabhedasikkhāpadaṃ.....	11
Sd.11: Bhedānuvattakasikkhāpadaṃ.....	12
Sd.12: Dubbacasikkhāpadaṃ.....	13
Sd.13: Kuladūsakasikkhāpadaṃ.....	14
<b>Aniyatuddeso.....</b>	<b>18</b>
Ani.1: Paṭhama aniyatasikkhāpadaṃ.....	18
Ani.2: Dutiya aniyatasikkhāpadaṃ.....	19
<b>Nissaggiyapācittiyā.....</b>	<b>20</b>
N1: Kathinasikkhāpadaṃ.....	20
N2: Udositasikkhāpadaṃ.....	21
N3: Akālacīvarasikkhāpadaṃ.....	21
N4: Purāṇacīvarasikkhāpadaṃ.....	22
N5: Cīvaraṭṭiggahaṇasikkhāpadaṃ.....	22

N6: Aññātakaviññattisikkhāpadaṃ.....	22
N7: Tatuttarisikkhāpadaṃ.....	22
N8: Paṭhamaupakkhaṭasikkhāpadaṃ.....	23
N9: Dutyaupakkhaṭasikkhāpadaṃ.....	23
N10: Rājasikkhāpadaṃ.....	24
N11: Kosiyasikkhāpadaṃ.....	27
N12: Suddhakālakasikkhāpadaṃ.....	27
N13: Dvebhāgasikkhāpadaṃ.....	27
N14: Chabbassasikkhāpadaṃ.....	28
N15: Nisīdanasanthasikkhāpadaṃ.....	28
N16: Eḷakalomasikkhāpadaṃ.....	29
N17: Eḷakalomadhovāpanasikkhāpadaṃ.....	29
N18: Rūpiyasikkhāpadaṃ.....	29
N19: Rūpiyaṃvohārasikkhāpadaṃ.....	30
N20: Kayavikkayasikkhāpadaṃ.....	30
N21: Pattasikkhāpadaṃ.....	30
N22: Ūnapañcabandhanasikkhāpadaṃ.....	30
N23: Bhesajjasikkhāpadaṃ.....	31
N24: Vassikasāṭikasikkhāpadaṃ.....	31
N25: Cīvaraacchindanasikkhāpadaṃ.....	32
N26: Suttaviññattisikkhāpadaṃ.....	32
N27: Mahāpesakārasikkhāpadaṃ.....	32
N28: Accekacīvarasikkhāpadaṃ.....	33
N29: Sāsaṅkasikkhāpadaṃ.....	33
N30: Pariṇatasikkhāpadaṃ.....	34
<b>Suddhapācittiyā.....</b>	<b>35</b>
Pāc.1: Musāvādasikkhāpadaṃ.....	35
Pāc.2: Omasavādasikkhāpadaṃ.....	35
Pāc.3: Pesuññasikkhāpadaṃ.....	35
Pāc.4: Padasodhammasikkhāpadaṃ.....	35
Pāc.5: Paṭhamasahaseyyasikkhāpadaṃ.....	36
Pāc.6: Dutiyasahaseyyasikkhāpadaṃ.....	36
Pāc.7: Dhammadesanāsikkhāpadaṃ.....	36
Pāc.8: Bhūtārocanasikkhāpadaṃ.....	36
Pāc.9: Duṭṭhullārocanasikkhāpadaṃ.....	37



Pāc.10: Pathavīkhaṇanasikkhāpadaṃ.....	37
Pāc.11: Bhūtagāmasikkhāpadaṃ.....	37
Pāc.12: Aññavādakasikkhāpadaṃ.....	37
Pāc.13: Ujjhāpanakasikkhāpadaṃ.....	37
Pāc.14: Paṭhamasenāsanāsikkhāpadaṃ.....	38
Pāc.15: Dutiyasenāsanāsikkhāpadaṃ.....	38
Pāc.16: Anupakhajjasikkhāpadaṃ.....	38
Pāc.17: Nikkaḍḍhanāsikkhāpadaṃ.....	39
Pāc.18: Vehāsakuṭṭisikkhāpadaṃ.....	39
Pāc.19: Mahallakavīhārasikkhāpadaṃ.....	39
Pāc.20: Sappāṇakasikkhāpadaṃ.....	40
Pāc.21: Ovādasikkhāpadaṃ.....	40
Pāc.22: Atthaṅgatasikkhāpadaṃ.....	40
Pāc.23: Bhikkhunupassayasikkhāpadaṃ.....	40
Pāc.24: Āmisāsikkhāpadaṃ.....	41
Pāc.25: Cīvaradānasikkhāpadaṃ.....	41
Pāc.26: Cīvarasibbanāsikkhāpadaṃ.....	41
Pāc.27: Saṃvidhānasikkhāpadaṃ.....	41
Pāc.28: Nāvābhiruhanāsikkhāpadaṃ.....	42
Pāc.29: Paripācitasikkhāpadaṃ.....	42
Pāc.30: Rahonisajjasikkhāpadaṃ.....	42
Pāc.31: Āvasathapiṇḍasikkhāpadaṃ.....	43
Pāc.32: Gaṇabhojanāsikkhāpadaṃ.....	43
Pāc.33: Paramparabhojanāsikkhāpadaṃ.....	43
Pāc.34: Kāṇamātusikkhāpadaṃ.....	44
Pāc.35: Paṭhamapavāraṇāsikkhāpadaṃ.....	44
Pāc.36: Dutiyapavāraṇāsikkhāpadaṃ.....	44
Pāc.37: Vikālabhojanāsikkhāpadaṃ.....	45
Pāc.38: Sannidhikāraśikkhāpadaṃ.....	45
Pāc.39: Paṇītabhojanāsikkhāpadaṃ.....	45
Pāc.40: Dantaponāsikkhāpadaṃ.....	46
Pāc.41: Acelakasikkhāpadaṃ.....	46
Pāc.42: Uyyojanasikkhāpadaṃ.....	46
Pāc.43: Sabhojanāsikkhāpadaṃ.....	47
Pāc.44: Rahopācicchannāsikkhāpadaṃ.....	47

Pāc.45: Rahonisajjasikkhāpadaṃ.....	47
Pāc.46: Cārittāsikkhāpadaṃ.....	47
Pāc.47: Mahānāmasikkhāpadaṃ.....	48
Pāc.48: Uyyuttasenāsikkhāpadaṃ.....	48
Pāc.49: Senāvāsasikkhāpadaṃ.....	48
Pāc.50: Uyyodhikasikkhāpadaṃ.....	49
Pāc.51: Surāpānasikkhāpadaṃ.....	49
Pāc.52: Aṅgulipatodakasikkhāpadaṃ.....	49
Pāc.53: Hasadhammasikkhāpadaṃ.....	49
Pāc.54: Anādariyasikkhāpadaṃ.....	49
Pāc.55: Bhiṃsāpanasikkhāpadaṃ.....	49
Pāc.56: Jotisikkhāpadaṃ.....	50
Pāc.57: Nahānasikkhāpadaṃ.....	50
Pāc.58: Dubbaṇṇakaraṇasikkhāpadaṃ.....	50
Pāc.59: Vikappanasikkhāpadaṃ.....	51
Pāc.60: Apanidhānasikkhāpadaṃ.....	51
Pāc.61: Sañciccasikkhāpadaṃ.....	52
Pāc.62: Sappāṇakasikkhāpadaṃ.....	52
Pāc.63: Ukkōṭanasikkhāpadaṃ.....	52
Pāc.64: Duṭṭhullasikkhāpadaṃ.....	52
Pāc.65: Ūnavīsativassasikkhāpadaṃ.....	52
Pāc.66: Theyyasatthasikkhāpadaṃ.....	53
Pāc.67: Saṃvidhānasikkhāpadaṃ.....	53
Pāc.68: Ariṭṭhasikkhāpadaṃ.....	53
Pāc.69: Ukkhittasambhogasikkhāpadaṃ.....	54
Pāc.70: Kaṇṭakasikkhāpadaṃ.....	55
Pāc.71: Sahadhammikasikkhāpadaṃ.....	56
Pāc.72: Vilekhanasikkhāpadaṃ.....	56
Pāc.73: Mohanasikkhāpadaṃ.....	57
Pāc.74: Pahārasikkhāpadaṃ.....	58
Pāc.75: Talasattikasikkhāpadaṃ.....	58
Pāc.76: Amūlakasikkhāpadaṃ.....	58
Pāc.77: Sañciccasikkhāpadaṃ.....	58
Pāc.78: Upassutisikkhāpadaṃ.....	59
Pāc.79: Kammappaṭibāhanasikkhāpadaṃ.....	59

Pāc.80: Chandamadatvāgamanasikkhāpadaṃ...	59
Pāc.81: Dubbalasikkhāpadaṃ.....	60
Pāc.82: Pariṇāmanasikkhāpadaṃ.....	60
Pāc.83: Antepurasikkhāpadaṃ.....	60
Pāc.84: Ratanasikkhāpadaṃ.....	61
Pāc.85: Vikālagāmapavesanasikkhāpadaṃ.....	61
Pāc.86: Sūcigharasikkhāpadaṃ.....	61
Pāc.87: Mañcapīṭhasikkhāpadaṃ.....	62
Pāc.88: Tūlonaddhasikkhāpadaṃ.....	62
Pāc.89: Nisīdanasikkhāpadaṃ.....	62
Pāc.90: Kaṇḍuppaṭicchādisikkhāpadaṃ.....	63
Pāc.91: Vassikasāṭikasikkhāpadaṃ.....	63
Pāc.92: Nandasikkhāpadaṃ.....	63
<b>Pāṭidesanīyā.....</b>	<b>65</b>
Pāṭi.1: Paṭhamapāṭidesanīyasikkhāpadaṃ.....	65
Pāṭi.2: Dutiyapāṭidesanīyasikkhāpadaṃ.....	65
Pāṭi.3: Tatiyapāṭidesanīyasikkhāpadaṃ.....	66
Pāṭi.4: Catutthapāṭidesanīyasikkhāpadaṃ.....	66
<b>Sekhiyā.....</b>	<b>68</b>
Sekh.1-2: Parimaṇḍalasikkhāpadaṃ.....	68
Sekh.3-4: Suppaṭicchannasikkhāpadaṃ.....	68
Sekh.5-6: Susaṃvutasikkhāpadaṃ.....	68
Sekh.7-8: Okkhittacakkhusikkhāpadaṃ.....	69
Sekh.9-10: Ukkhittakasikkhāpadaṃ.....	69
Sekh.11-12: Ujjagghikasikkhāpadaṃ.....	69
Sekh.13-14: Uccasaddasikkhāpadaṃ.....	70
Sekh.15-16: Kāyappacālakasikkhāpadaṃ.....	70
Sekh.17-18: Bāhuppacālakasikkhāpadaṃ.....	70
Sekh.19-20: Sīsappacālakasikkhāpadaṃ.....	71
Sekh.21-22: Khambhakatāsikkhāpadaṃ.....	71
Sekh.23-24: Oguṇṭhitasikkhāpadaṃ.....	71
Sekh.25: Ukkuṭikasikkhāpadaṃ.....	72
Sekh.26: Pallatthikasikkhāpadaṃ.....	72
Sekh.27: Sakkaccapaṭiggahaṇasikkhāpadaṃ.....	72
Sekh.28: Pattasaññīpaṭiggahaṇasikkhāpadaṃ... 72	72

Sekh.29: Samasūpakapaṭiggahaṇasikkhāpadaṃ	72
Sekh.30: Samatittikasikkhāpadaṃ.....	73
Sekh.31: Sakkaccabhuñjanasikkhāpadaṃ.....	73
Sekh.32: Pattasaññībhūñjanasikkhāpadaṃ.....	73
Sekh.33: Sapadānasikkhāpadaṃ.....	73
Sekh.34: Samasūpakasikkhāpadaṃ.....	73
Sekh.35: Nathūpakatasikkhāpadaṃ.....	74
Sekh.36: Odanappaṭicchādanasikkhāpadaṃ.....	74
Sekh.37: Sūpodanaviññattisikkhāpadaṃ.....	74
Sekh.38: Ujjhānasaññīsikkhāpadaṃ.....	74
Sekh.39: Kabaḷasikkhāpadaṃ.....	74
Sekh.40: Ālopasikkhāpadaṃ.....	75
Sekh.41: Anāhaṭasikkhāpadaṃ.....	75
Sekh.42: Bhuñjamānasikkhāpadaṃ.....	75
Sekh.43: Sakabaḷasikkhāpadaṃ.....	75
Sekh.44: Piṇḍukkhepakasikkhāpadaṃ.....	75
Sekh.45: Kabaḷāvacchedakasikkhāpadaṃ.....	76
Sekh.46: Avagaṇḍakārakasikkhāpadaṃ.....	76
Sekh.47: Hatthaniddhunakasikkhāpadaṃ.....	76
Sekh.48: Sitthāvakārakasikkhāpadaṃ.....	76
Sekh.49: Jivhānicchārakasikkhāpadaṃ.....	76
Sekh.50: Capucapukārakasikkhāpadaṃ.....	76
Sekh.51: Surusurukārakasikkhāpadaṃ.....	77
Sekh.52: Hatthanillehakasikkhāpadaṃ.....	77
Sekh.53: Pattanillehakasikkhāpadaṃ.....	77
Sekh.54: Oṭṭhanillehakasikkhāpadaṃ.....	77
Sekh.55: Sāmisasikkhāpadaṃ.....	78
Sekh.56: Sasitthakasikkhāpadaṃ.....	78
Sekh.57: Chattapāṇisikkhāpadaṃ.....	78
Sekh.58: Daṇḍapāṇisikkhāpadaṃ.....	78
Sekh.59: Satthapāṇisikkhāpadaṃ.....	78
Sekh.60: Āvudhapāṇisikkhāpadaṃ.....	78
Sekh.61: Pādukasikkhāpadaṃ.....	79
Sekh.62: Upāhanasikkhāpadaṃ.....	79
Sekh.63: Yānasikkhāpadaṃ.....	79

Sekh.64: Sayanasikkhāpadaṃ.....	79
Sekh.65: Pallatthikasikkhāpadaṃ.....	80
Sekh.66: Veṭhitasikkhāpadaṃ.....	80
Sekh.67: Oguṇṭhitasikkhāpadaṃ.....	80
Sekh.68: Chamāsikkhāpadaṃ.....	80
Sekh.69: Nīcāsanāsikkhāpadaṃ.....	80
Sekh.70: Ṭhitasikkhāpadaṃ.....	81
Sekh.71: Pacchatogamanāsikkhāpadaṃ.....	81
Sekh.72: Uppathenāgamanāsikkhāpadaṃ.....	81
Sekh.73: Ṭhitouccārasikkhāpadaṃ.....	81
Sekh.74: Hariteuccārasikkhāpadaṃ.....	81
Sekh.75: Uduccārasikkhāpadaṃ.....	82
<b>Adhikaraṇasamathā.....</b>	<b>83</b>
<b>Phụ Lục I: Pūbbakaraṇādi vidhi.....</b>	<b>86</b>
1. Pūbbakaraṇādi vidhi (Myanmar).....	86
2. Pūbbakaraṇādi vidhi (Sri Lanka) .....	88
3. Pūbbakaraṇādi vidhi (Thai Dhammayuttika Nikāya) .....	90
<b>Phụ Lục II: Mettābhāvanā Pathanā Pattidāna.</b>	<b>93</b>



**Namo Tassa, Bhagavato, Arahato, Sammāsambuddhassa.  
Namo Tassa, Bhagavato, Arahato, Sammāsambuddhassa.  
Namo Tassa, Bhagavato, Arahato, Sammāsambuddhassa.**

**Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri.  
Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri.  
Kính lễ đức Thế Tôn, bậc A-la-hán, đấng Chánh Biến Tri.**

## **PUBBAKARAṆĀDI VIDHI<sup>3</sup>**

### **Pubbakaraṇaṃ**

**Sammajjani padīpo ca, udakaṃ āsanena ca;  
Uposathassa etāni, pubbakaraṇanti vuccati.**

Việc quét tước, thắp sáng đèn, nước (uống nước rửa), và chỗ ngồi, các việc này gọi là công việc chuẩn bị cho lễ Uposatha (Bố Tát).

### **Pubbakiccaṃ**

**Chanda, pārisuddhi, utukkhānaṃ,  
bhikkhugaṇanā ca ovādo; Uposathassa etāni,  
pubbakiccanti vuccati.**

(Việc bày tỏ) sự tùy thuận và sự trong sạch, việc tính mùa tiết, việc đếm số tỳ khưu (hiện diện), và sự giáo giới (tỳ khưu ni), các việc này gọi là phận sự trước tiên của lễ Uposatha (Bố Tát).

### **Pattakalla-aṅgā**

**Uposatho, yāvatikā ca bhikkhū kammappattā;  
Sabhāgāpattiyo ca na vijjanti; Vajjanīyā ca**

3 Xem Phụ Lục I về các truyền thống cho phần Pubbakaraṇādi Vidhi ở tr. 86

## **puggalā tasmim na honti, pattakallanti vuccati.**

(Hôm nay) là ngày lễ Uposatha, các vị tỳ khưu với số lượng cần thiết đã có đủ, (trường hợp) các vị tỳ khưu vi phạm tội giống nhau không xảy ra, ở đây không có những nhân vật cần phải tách ly, như thế gọi là “thời điểm thích hợp.”

## **Pubbakaraṇapubbakiccāni samāpetvā desitāpattikassa samaggassa bhikkhusaṅghassa anumatiyā pātimokkhaṃ uddisitum ārādhaṇaṃ karoma.**

Các công việc chuẩn bị và các phận sự trước tiên đã được hoàn tất, hội chúng tỳ khưu tăng đã sám hối tội lỗi và có sự hợp nhất, với sự đồng ý của hội chúng tỳ khưu tăng tôi xin thỉnh đọc tụng giới bốn Pātimokkha.



## **NIDĀNUDESŌ<sup>4</sup>**

---

## **Suṇātu me bhante saṅgho? Ajjuposatho pannaraso, yadi saṅghassa pattakallaṃ, saṅgho uposathaṃ kareyya, pātimokkhaṃ uddiseyya.**

Bạch chư đại đức Tăng, xin hội chúng hãy lắng nghe tôi. Hôm nay ngày mười lăm là ngày lễ Uposatha (Bố Tát). Nếu là thời điểm thích hợp cho hội chúng, hội chúng nên tiến hành lễ Uposatha, nên đọc tụng giới bốn Pātimokkha.

## **Kim saṅghassa pubbakiccaṃ? Pārisuddhiṃ āyasmanto ārocetha, pātimokkhaṃ uddisissāmi, taṃ sabbeva santā sādhukaṃ suṇoma manasi karoma.**

Phận sự trước tiên của hội chúng là gì? Các đại đức hãy tuyên bố sự trong sạch rồi tôi sẽ đọc tụng giới bốn



Pātimokkha. Hết thấy tất cả các vị hiện diện (chúng ta) hãy nghiêm chỉnh lắng nghe và hãy chú tâm đến điều ấy (gợi bốn Pātimokkha).

**Yassa siyā āpatti, so āvikareyya, asantiyā  
āpattiyā tuṅhī bhavitabbaṃ, tuṅhībhāvena kho  
panāyasmante “parisuddhā”ti vedissāmi. Yathā  
kho pana paccekapuṭṭhassa veyyākaraṇaṃ hoti,  
evamevaṃ evarūpāya parisāya yāvatatiyaṃ  
anusāvitaṃ hoti. Yo pana bhikkhu yāvatatiyaṃ  
anusāviyamāne saramāno santiṃ āpattiṃ  
nāvikareyya, sampajānamusāvādassa hoti.**

Nếu vị tỳ khưu nào có phạm tội, vị tỳ khưu ấy nên bày tỏ; vị không có phạm tội thì nên im lặng. Do thái độ im lặng, tôi sẽ nhận biết về các đại đức rằng: “(Các vị) được trong sạch.” Giống như đối với mỗi lần được hỏi đến thì có câu trả lời; tương tự như thế, trong hội chúng như thế này (câu hỏi) được thông báo đến lần thứ ba. Trong khi đang được thông báo đến lần thứ ba, vị tỳ khưu nào nhớ ra mà không bày tỏ tội đang có thì vị tỳ khưu ấy cố tình nói dối.

**Sampajānamusāvādo kho panāyasmanto  
antarāyiko dhammo vutto bhagavatā, tasmā  
saramānena bhikkhunā āpannena  
visuddhāpekkhena santi āpatti āvikātabbā,  
āvikatā hissa phāsu hoti.**

Bạch chư đại đức, việc cố tình nói dối là pháp chương ngại đã được đức Thế Tôn đề cập đến; do đó, vị tỳ khưu bị phạm tội mà nhớ ra và có ý muốn được trong sạch thì nên bày tỏ ra tội đang có. Bởi vì khi (tội) đã được bày tỏ thì vị tỳ khưu ấy sẽ được thoải mái.

**Uddiṭṭhaṃ kho āyasmanto nidānaṃ.  
Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā,  
dutiyaṃ pi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,  
tatiyaṃ pi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,**

## **parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametaṃ dhārayāmiti.**

Bạch chư đại đức, phần mở đầu đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

**Nidānaṃ Niṭṭhitaṃ.**  
Dứt Phần Đọc Tụng Mở Đầu



## **PĀRĀJIKUDESŌ**

---

### **Tatime cattāro pārājikā dhammā uddesaṃ āgacchanti.**

Ở đây, bốn điều Pārājika này được đưa ra đọc tụng

**Pār.1: Methunadhamma sikkhāpadaṃ**

**1. Yo pana bhikkhu bhikkhūnaṃ  
sikkhāsājīvasamāpanno sikkhaṃ appaccakkhāya  
dubbalyaṃ anāvikatvā methunaṃ dhammaṃ  
paṭiseveyya, antamaso tiracchānagatāyapi,  
pārājiko hoti asaṃvāso.**

1. Vị tỳ khưu nào thọ trì sự học tập và lối sống của các tỳ khưu, khi chưa lìa bỏ sự học tập và chưa bày tỏ lòng yếu nhược, mà thực hiện việc đồi lữa ngay cả với loài thú cái là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú.

**Pār.2: Adinnādānasikkhāpadaṃ**

**2. Yo pana bhikkhu gāmā vā arañña vā adinnaṃ  
theyyasaṅkhātaṃ ādiyeyya, yathārūpe**

**adinnādāne rājāno coraṃ gahetvā haneyyumaṃ vā  
bandheyyumaṃ vā pabbājeyyumaṃ vā corosi bālosi  
mūḷhosi thenosīti, tathārūpaṃ bhikkhu adinnaṃ  
ādiyamāno ayampi pārājiko hoti asaṃvāso.**

2. Vị tỳ khuru nào lấy vật không được cho từ làng hoặc từ rừng theo lối trộm cướp; tương tự như trong vụ đánh cắp, các vị vua sau khi bắt được kẻ trộm thì có thể hành hạ, hoặc có thể giam giữ, hoặc có thể trục xuất (phán rằng): ‘Người là kẻ trộm, người là kẻ ngu, người là kẻ khờ, người là kẻ cướp;’ tương tự như thế, vị tỳ khuru trong khi lấy vật không được cho, vị này cũng là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú.

### Pār.3: Manussaviggahasikkhāpadaṃ

**3. Yo pana bhikkhu sañcicca manussaviggahaṃ  
jīvitā voropeyya, satthahāraṃ vāssa  
pariyeseyya, maraṇavaṇṇaṃ vā saṃvaṇṇeyya,  
maraṇāya vā samādapeyya “ambho purisa kiṃ  
tuyhiminā pāpakena dujjīvitena, mataṃ te jīvitā  
seyyo”ti, iti cittamano cittasaṅkappo  
anekapariyāyena maraṇavaṇṇaṃ vā  
saṃvaṇṇeyya, maraṇāya vā samādapeyya,  
ayampi pārājiko hoti asaṃvāso.**

3. Vị tỳ khuru nào cố ý đoạt lấy mạng sống con người, hoặc tìm cách đem lại vũ khí cho người ấy, hoặc ca ngợi lợi ích của sự chết, hoặc xúi giục đưa đến sự chết: - ‘Này người ơi, còn gì cho người với mạng sống tội lỗi xấu xa này, sự chết đối với người còn tốt hơn sự sống!’ Vị có tâm ý và có tâm tư như thế rồi bằng nhiều phương thức ca ngợi lợi ích của sự chết hoặc xúi giục đưa đến sự chết, vị này cũng là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú.

### Pār.4: Uttarimanussadhammasikkhāpadaṃ

**4. Yo pana bhikkhu anabhijānaṃ  
uttarimanussadhammaṃ attupanāyikaṃ  
alamariyañāṇadassanaṃ samudācareyya ‘iti  
jānāmi, iti passāmi’ ti, tato aparena samayena  
samanuggāhīyamāno vā asamanuggāhīyamāno  
vā āpanno visuddhāpekkho evaṃ vadeyya  
‘ajānamevaṃ āvuso avacaṃ jānāmi, apassaṃ  
passāmi, tucchaṃ musā vilapi’ nti, aññatra  
adhimānā, ayampi pārājiko hoti asaṃvāso.**

4. Vị tỳ khưu nào trong khi chưa biết rõ về pháp thượng nhân, là pháp thể nhập của bản thân, là pháp thuộc về trí tuệ và sự thấy biết của bậc Thánh, lại tuyên bố rằng: ‘Tôi biết như vậy, tôi thấy như vậy.’ Sau đó vào lúc khác, trong khi được hỏi hay trong khi không được hỏi, vị đã phạm tội có ước muốn được trong sạch lại nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi đã không biết như vậy lại nói biết, đã không thấy lại nói thấy, tôi đã nói điều phù phiếm, điều dối trá,’ ngoại trừ vì sự tự tin thái quá; vị này cũng là vị phạm tội pārājika, không được cộng trú.

**Uddiṭṭhā kho āyasmanto cattāro pārājikā  
dhammā. Yesaṃ bhikkhu aññataraṃ vā  
aññataraṃ vā āpajjitvā na labhati bhikkhūhi  
saddhiṃ saṃvāsaṃ yathā pure, tathā pacchā,  
pārājiko hoti asaṃvāso.**

Bạch chư đại đức, bốn điều pārājika đã được đọc tụng xong. Vị tỳ khưu vi phạm điều nọ hoặc điều kia thuộc về các điều này thì không đạt được sự cộng trú cùng với các vị tỳ khưu, trước đây như thế nào thì sau này là như vậy; (vị ấy) là vị phạm tội pārājika không được cộng trú.

**Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā,  
dutiyaṃ pucchāmi, kaccittha parisuddhā,  
tatiyaṃ pucchāmi, kaccittha parisuddhā,**

## parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametaṃ dhārayāmiti.

Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức ở đây được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

### Pārājikaṃ Niṭṭhitam.

Dứt Điều Học Pārājika.



## SAṄGHĀDISESUDESSE

### Ime kho panāyasmanto terasa saṅghādisesā Dhammā uddesaṃ āgacchanti.

#### Sd.1: Sukkavissatṭhisikkhāpadam

### 1. Sañcetanikā sukkavissatṭhi aññatra supinantā saṅghādiseso.

1. Việc xuất ra tinh dịch có sự cố ý thì tội saṅghādisesa, ngoại trừ chiêm bao.

#### Sd.2: Kāyasaṃsaggasikkhāpadam

### 2. Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittena mātugāmena saddhiṃ kāyasaṃsaggam samāpajjeyya hatthaggāham vā veṇiggāham vā aññatarassa vā aññatarassa vā aṅgassa parāmasanam, saṅghādiseso.

2. Vị tỳ khuru nào bị khởi dục, do tâm bị thay đổi, rồi thực hiện việc xúc chạm thân thể với người nữ là sự nắm lấy tay, hoặc sự nắm lấy búi tóc, hoặc sự vuốt ve bất cứ bộ phận nào thì tội saṅghādisesa.

### Sd.3: Duṭṭhullavācāsikkhāpadam

**3. Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittaena mātugāmaṃ duṭṭhullāhi vācāhi obhāseyya yathā taṃ yuvā yuvatim methunupasaṃhitāhi, saṅghādiseso.**

3. Vị tỳ khưu nào bị khởi dục, do tâm bị thay đổi, rồi nói với người nữ bằng những lời thô tục như là việc người trai trẻ nói với cô gái bằng những lời có tính chất đôi lúá thì tội saṅghādisesa.

### Sd.4: Attakāmapāricariyasikkhāpadam

**4. Yo pana bhikkhu otiṇṇo vipariṇatena cittaena mātugāmassa santike attakāmapāricariyāya vaṇṇaṃ bhāseyya “etadaggaṃ bhagini pāricariyānaṃ yā mādisaṃ sīlavantaṃ kalyāṇadhammaṃ brahmacāriṃ etena dhammena paricareyyā”ti methunupasaṃhitena, saṅghādiseso.**

4. Vị tỳ khưu nào bị khởi dục, do tâm bị thay đổi, rồi ca ngợi sự hầu hạ tình dục cho bản thân trong sự hiện diện của người nữ rằng: ‘Này em gái, đây là việc đứng đầu trong các sự hầu hạ là việc người nữ nên hầu hạ đến người có giới, có thiện pháp, có Phạm hạnh như là ta bằng việc ấy’ là việc có tính chất đôi lúá, thì tội saṅghādisesa.

### Sd.5: Sañcarittasikkhāpadam

**5. Yo pana bhikkhu sañcarittaṃ samāpajjeyya itthiyā vā purisamatim purisassa vā itthimatim, jāyattane vā jārattane vā, antamaso taṅkhaṇikāyapi, saṅghādiseso.**

5. Vị tỳ khưu nào tiến hành việc mai mối hoặc là ý định của người nam đến người nữ, hoặc là ý định của người nữ đến người nam trong việc trở thành vợ chồng, hoặc trong

việc trở thành nhân tình, thậm chí chỉ là cuộc tình phút chốc thì phạm tội saṅghādisesa.

### Sd.6: Kuṭikārasikkhāpadaṃ

**6. Saññācikāya pana bhikkhunā kuṭiṃ  
kārayamānena assāmikaṃ attuddesaṃ  
pamāṇikā kāretabbā. Tatridaṃ pamāṇaṃ:  
dīghaso dvādasa vidatthiyo sugatavidatthiyā  
tiriyaṃ sattantarā, bhikkhū abhinetabbā  
vatthudesanāya. Tehi bhikkhūhi vatthu(ṃ)<sup>5</sup>  
desetabbaṃ anārambhaṃ saporikkamaṃ.  
Sārambhe ce bhikkhu vatthusmiṃ aparikkamane  
saññācikāya kuṭiṃ kāreyya bhikkhū vā  
anabhineyya vatthudesanāya pamāṇaṃ vā  
atikkāmeyya saṅghādiseso.**

6. Vị tỳ khưu tự xin (vật liệu) rồi trong khi cho xây dựng cốc liêu không có thí chủ, dành cho bản thân thì nên cho làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài mười hai gang theo gang tay của đức Thiện Thế, chiều ngang bảy gang ở bên trong, và nên dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất. Các vị tỳ khưu ấy nên xác định khu đất là không có điều chướng ngại, có lối đi vòng quanh. Nếu vị tỳ khưu tự xin (vật liệu) rồi cho xây dựng cốc liêu dành cho bản thân ở khu đất có điều chướng ngại, không có lối đi vòng quanh, hoặc không dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất, hoặc vượt quá kích thước thì tội saṅghādisesa.

### Sd.7: Vihārakārasikkhāpadaṃ

**7. Mahallakaṃ pana bhikkhunā vihāraṃ  
kārayamānena sassāmikaṃ attuddesaṃ,  
bhikkhū abhinetabbā vatthudesanāya. Tehi  
bhikkhūhi vatthu(ṃ) desetabbaṃ anārambhaṃ  
saporikkamaṃ. Sārambhe ce bhikkhu**

**vatthusmiṃ aparikkamane mahallakaṃ vihāraṃ  
kāreyya, bhikkhū vā anabhineyya  
vatthudesanāya, saṅghādiseso.**

7. Vị tỳ khưu trong khi cho xây dựng trú xá lớn có thí chủ, dành cho bản thân, nên dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất. Các vị tỳ khưu ấy nên xác định khu đất là không có điều chướng ngại, có lối đi vòng quanh. Nếu vị tỳ khưu cho xây dựng trú xá lớn dành cho bản thân ở khu đất có điều chướng ngại, không có lối đi vòng quanh, hoặc không dẫn các tỳ khưu đến để xác định khu đất thì phạm tội saṅghādisesa.

**Sd.8: Duṭṭhadosasikkhāpadam**

**8. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ duṭṭho doso  
appatīto amūlakena pārājikena dhammena  
anuddhamseyya “appeva nāma naṃ imamhā  
brahmacariyā cāveyyan”ti, tato aparena  
samayena samanuggāhīyamāno vā  
asamanuggāhīyamāno vā amūlakañceva taṃ  
adhikaraṇaṃ hoti, bhikkhu ca dosaṃ patiṭṭhāti,  
saṅghādiseso.**

8. Vị tỳ khưu nào xấu xa, sân hận, bất bình vị tỳ khưu (khác) rồi bôi nhọ về tội pārājika không có nguyên cớ (nghĩ rằng): ‘Chắc là ta có thể loại vị ấy ra khỏi Phạm hạnh này.’ Sau đó vào lúc khác, trong khi được hỏi hay trong khi không được hỏi và sự tranh tụng ấy thật sự không có nguyên cớ, vị tỳ khưu (dầu có) thú nhận lỗi lầm (cũng) phạm tội saṅghādisesa.

**Sd.9: Aññabhāgiyasikkhāpadam**

**9. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ duṭṭho doso  
appatīto aññabhāgiyassa adhikaraṇassa  
kiñcidesaṃ lesamattaṃ upādāya pārājikena  
dhammena anuddhamseyya “appeva nāma naṃ**



**imamhā brahmacariyā cāveyyan’’ti, tato aparena samayena samanuggāhīyamāno vā asamanuggāhīyamāno vā aññabhāgiyañceva<sup>6</sup> [aññabhāgiyaṃ ceva] taṃ adhikaraṇaṃ hoti koci deso<sup>7</sup> [kocideso] lesamatto upādinno, bhikkhu ca dosaṃ paṭiṭṭhāti, saṅghādiseso.**

9. Vị tỳ khưu nào xấu xa, sân hận, bất bình vị tỳ khưu (khác) rồi nắm lấy sự kiện nhỏ nhặt nào đó thuộc về cuộc tranh tụng có quan hệ khác biệt và bôi nhọ về tội pārājika (nghĩ rằng): ‘Chắc là ta có thể loại vị ấy ra khỏi Phạm hạnh này.’ Sau đó vào lúc khác, trong khi được hỏi hay trong khi không được hỏi, và cuộc tranh tụng ấy là có quan hệ khác biệt hẳn, sự kiện nhỏ nhặt nào đó đã được nắm lấy, và vị tỳ khưu (dẫu có) thú nhận lỗi lầm (cũng) phạm tội saṅghādisesa.

### Sd.10: Saṅghabhedasikkhāpadaṃ

**10. Yo pana bhikkhu samaggassa saṅghassa bhedāya parakkameyya, bhedanasaṃvattanikaṃ vā adhikaraṇaṃ samādāya paggayha tiṭṭheyya, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacaniyo “mā āyasmā<sup>8</sup> [māyasmā] samaggassa saṅghassa bhedāya parakkami, bhedanasaṃvattanikaṃ vā adhikaraṇaṃ samādāya paggayha aṭṭhāsi, sametāyasmā saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamāno ekuddeso phāsu viharatī’’ti, evaṅca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggaṇheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitaḥ tassa paṭinissaggāya, yāvatatiyañce samanubhāsīyamāno taṃ paṭinissajjeyya<sup>9</sup>**

6 Pt1: aññabhāgiyaṃ ceva (tr. 452)

7 Dmt: kocideso

8 Dmt: māyasmā

9 Pt1: paṭinissajjeyya (tr. 452)

## **[paṭinissajeyya], iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajeyya, saṅghādiseso.**

10. Vị tỳ khuru nào ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất hoặc nắm lấy cuộc tranh tụng đưa đến chia rẽ, rồi loan truyền, chấp giữ, vị tỳ khuru ấy nên được nói bởi các tỳ khuru như vậy: ‘Đại đức chớ có ra sức chia rẽ hội chúng hợp nhất, hoặc nắm lấy cuộc tranh tụng đưa đến chia rẽ, rồi loan truyền, chấp giữ. Đại đức hãy hòa nhập cùng hội chúng vì hội chúng hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, chung một nguyên tắc<sup>1</sup> thì sống được an lạc.’ Và khi được các tỳ khuru nói như vậy mà vị tỳ khuru ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì vị tỳ khuru ấy nên được các tỳ khuru nhắc nhở đến lần thứ ba để dứt bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.

### **Sd.11: Bhedānuvattakasikkhāpadam**

**11. Tasseva kho pana bhikkhussa bhikkhū honti anuvattakā vaggavādakā eko vā dve vā tayo vā, te evaṃ vadeyyuṃ: “mā āyasmanto<sup>10</sup> etaṃ bhikkhuṃ kiñci avacuttha, dhammavādī ceso bhikkhu, vinayavādī ceso bhikkhu, amhākañceso<sup>11</sup> [amhākaṃ ceso] bhikkhu chandañca ruciñca ādāya voharati, jānāti, no bhāsati, amhākampetaṃ khamatī”ti, te bhikkhū bhikkhūhi evamassu vacanīyā “mā āyasmanto evaṃ avacuttha, na ceso bhikkhu dhammavādī, na ceso bhikkhu vinayavādī, mā āyasmantānampi saṅghabhedo ruccittha, sametāyasmantānaṃ saṅghena, samaggo hi saṅgho sammodamāno avivadamaṃno ekuddeso phāsu viharatī”ti, evañca te bhikkhū bhikkhūhi vuccamānā tatheva paggaṇheyyuṃ, te bhikkhū**

10 Dmt: māyasmā-; Sd.11, Sd.12, Sd.13.

11 Pt1: amhākaṃ ceso

**bhikkhūhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitaḃbā tassa  
paṭinissaggāya, yāvatatiyañce  
samanubhāsiyamānā taṃ paṭinissajjeyyaṃ<sup>12</sup>  
[paṭinissajjeyyaṃ], iccetaṃ kusalaṃ, no ce  
paṭinissajjeyyaṃ [paṭinissajjeyyaṃ],  
saṅghādiseso.**

11. Các tỳ khuru là những kẻ ủng hộ của chính vị tỳ khuru ấy tức là những kẻ tuyên bố ly khai đầu là một vị, hoặc hai vị, hoặc ba vị, và các vị ấy nói như vậy: ‘Các đại đức chớ có nói bất cứ điều gì về vị tỳ khuru này. Vị tỳ khuru này là người nói đúng Pháp. Vị tỳ khuru này là người nói đúng Luật. Vị tỳ khuru này nắm được rồi phát biểu về ước muốn và điều thích ý của chúng tôi, vị ấy hiểu và nói cho chúng tôi; hơn nữa điều ấy hợp ý chúng tôi.’ Các vị tỳ khuru ấy nên được nói bởi các tỳ khuru như vậy: ‘Các đại đức chớ có nói như thế. Vị tỳ khuru này không phải là người nói đúng Pháp. Vị tỳ khuru này không phải là người nói đúng Luật. Các đại đức chớ có thích ý về việc chia rẽ hội chúng. Các đại đức hãy hòa nhập cùng hội chúng vì hội chúng hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ, chung một nguyên tắc, thì sống được an lạc.’ Và khi được các tỳ khuru nói như vậy mà các vị tỳ khuru ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì các vị tỳ khuru ấy nên được các tỳ khuru nhắc nhở đến lần thứ ba để dứt bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.

**Sd.12: Dubbacasikkhāpadaṃ**

**12. Bhikkhu pana va dubbacajātiko hoti  
uddesapariyāpannesu sikkhāpadesu bhikkhūhi  
sahadhammikaṃ vuccamāno attānaṃ  
avacaniyaṃ karoti “mā maṃ āyasmanto kiñci  
avacuttha kalyāṇaṃ vā pāpakaṃ vā,  
ahampāyasmante na kiñci vakkhāmi kalyāṇaṃ**

12 Pt1: paṭinissajjeyyaṃ

**vā pāpakaṃ vā, viramathāyasmanto mama vacanāyā’’ti, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo ‘‘mā āyasmā attānaṃ avacanīyaṃ akāsi, vacanīyamevāyasmā attānaṃ karotu, āyasmāpi bhikkhū vadatu sahadhammena, bhikkhūpi āyasmantaṃ vakkhanti sahadhammena, evaṃ saṃvaddhā hi tassa bhagavato parisā yadidaṃ aññamaññavacanena aññamaññavuṭṭhāpanenā’’ti, evañca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggaṇheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāvatatiyaṃ samanubhāsitaṃ tassa paṭinissaggāya, yāvatatiyañce samanubhāsiyamāno taṃ paṭinissajjeyya, iccetaṃ kusalaṃ, no ce paṭinissajjeyya, saṅghādiseso.**

12. Ngay cả vị tỳ khuru có bản tánh khó dạy, trong khi được dạy bảo bởi các tỳ khuru về các điều học thuộc về giới bốn lại tỏ ra ương ngạnh: ‘Các đại đức chớ có nói bất cứ điều gì đến tôi dầu là tốt hay là xấu; tôi cũng sẽ không nói bất cứ điều gì đến các đại đức dầu là tốt hay là xấu. Các đại đức hãy kềm chế lại việc đề cập đến tôi.’ Vị tỳ khuru ấy nên được nói bởi các tỳ khuru như vậy: ‘Đại đức chớ tỏ ra ương ngạnh, đại đức hãy tỏ ra là người dễ dạy. Đại đức hãy dạy bảo các tỳ khuru đúng theo Pháp, các tỳ khuru cũng sẽ dạy bảo đại đức đúng theo Pháp; bởi vì như vậy hội chúng của đức Thế Tôn ấy được phát triển, tức là với sự dạy bảo lẫn nhau, với sự khích lệ lẫn nhau.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khuru mà vị tỳ khuru ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì vị tỳ khuru ấy nên được các tỳ khuru nhắc nhở đến lần thứ ba để dứt bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.

Sd.13: Kuladūsakasikkhāpadaṃ

**13. Bhikkhu paneva aññataraṃ gāmaṃ vā**

nigamaṃ vā upanissāya viharati kuladūsako  
 pāpasamācāro, tassa kho pāpakā samācārā  
 dissanti ceva suyanti ca, kulāni ca tena  
 duṭṭhāni dissanti ceva suyanti ca, so bhikkhu  
 bhikkhūhi evamassa vacanīyo “āyasmā kho  
 kuladūsako pāpasamācāro, āyasmato kho  
 pāpakā samācārā dissanti ceva suyanti ca,  
 kulāni cāyasmataṃ duṭṭhāni dissanti ceva  
 suyanti ca, pakkamatāyasmā imamahā āvāsā,  
 alaṃ te idha vāsenā”ti, evaṃca so bhikkhu  
 bhikkhūhi vuccamāno te bhikkhū evaṃ vadeyya  
 “chandagāmino ca bhikkhū, dosagāmino ca  
 bhikkhū, mohagāmino ca bhikkhū, bhayagāmino  
 ca bhikkhū tādisikāya āpattiyā ekaccaṃ  
 pabbājenti, ekaccaṃ na pabbājenti”ti,

so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacanīyo “mā  
 āyasmā evaṃ avaca, na ca bhikkhū  
 chandagāmino, na ca bhikkhū dosagāmino, na ca  
 bhikkhū mohagāmino, na ca bhikkhū  
 bhayagāmino, āyasmā kho kuladūsako  
 pāpasamācāro, āyasmato kho pāpakā samācārā  
 dissanti ceva suyanti ca, kulāni cāyasmataṃ  
 duṭṭhāni dissanti ceva suyanti ca,  
 pakkamatāyasmā imamahā āvāsā, alaṃ te idha  
 vāsenā”ti,

evaṃca so bhikkhu bhikkhūhi vuccamāno tatheva  
 paggaṇheyya, so bhikkhu bhikkhūhi yāvatatiyaṃ  
 samanubhāsitabbo tassa paṭinissaggāya,  
 yāvatatiyaṃce samanubhāsiyamāno taṃ  
 paṭinissajjeyya, iccetaṃ kusalaṃ, no ce

## **paṭinissajjeyya, saṅghādiseso.**

13. Vị tỳ khuru sống nương tựa vào ngôi làng hoặc thị trấn nọ là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của vị ấy không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì vị ấy không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Vị tỳ khuru ấy nên được nói bởi các tỳ khuru như vậy: ‘Chính đại đức là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Đại đức hãy rời khỏi trú xứ này, sự cư trú ở đây đối với đại đức đã đủ rồi!’ Và khi được nói như thế bởi các tỳ khuru, vị tỳ khuru ấy lại nói với các tỳ khuru ấy như vậy: ‘Các tỳ khuru có sự thiên vị vì thương, có sự thiên vị vì ghét, có sự thiên vị vì si mê, có sự thiên vị vì sợ hãi, cùng với tội như nhau họ lại xua đuổi vị này, họ lại không xua đuổi vị kia.’

Vị tỳ khuru ấy nên được nói bởi các tỳ khuru như vậy: ‘Đại đức chớ có nói như thế. Các tỳ khuru không có sự thiên vị vì thương, không có sự thiên vị vì ghét, không có sự thiên vị vì si mê, không có sự thiên vị vì sợ hãi. Chính đại đức là kẻ làm hư hỏng các gia đình và có hành động sai trái. Những hành động sai trái của đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Các gia đình bị hư hỏng vì đại đức không những được nhìn thấy mà còn được nghe đồn nữa. Đại đức hãy rời khỏi trú xứ này, sự cư trú ở đây đối với đại đức đã đủ rồi!’

Và khi được các tỳ khuru nói như vậy mà vị tỳ khuru ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì vị tỳ khuru ấy nên được các tỳ khuru nhắc nhở đến lần thứ ba để dứt bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội saṅghādisesa.

## **Uddiṭṭhā kho āyasmanto terasa saṅghādisesā**

**dhammā nava paṭhamāpattikā, cattāro  
yāvataṭṭhāyikā. Yesaṃ bhikkhu aññataraṃ vā  
aññataraṃ vā āpajjitvā yāvatihaṃ jānaṃ  
paṭicchādeti, tāvatīhaṃ tena bhikkhunā akāmā  
parivatthabbaṃ. Parivutthaparivāseṇa  
bhikkhunā uttari(ṃ)<sup>13</sup> chārattaṃ  
bhikkhumānattāya paṭipajjitabbaṃ,  
ciṇṇamānatto bhikkhu yattha siyā vīsatiṅgaṇo  
bhikkhusaṅgho, tattha so bhikkhu abbhetaṃ.  
Ekenapi ce ūno vīsatiṅgaṇo bhikkhusaṅgho taṃ  
bhikkhuṃ abbheyya, so ca bhikkhu anabbhito, te  
ca bhikkhū gārayhā, ayaṃ tattha sāmīci.  
Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā,  
dutiyaṃ pucchāmi, kaccittha parisuddhā,  
tatiyaṃ pucchāmi, kaccittha parisuddhā,  
parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī,  
evameva dhārayāmi.**

Bạch chú đại đức, mười ba điều saṅghādisesa đã được đọc tụng xong, chín điều bị phạm tội ngay lúc vừa mới vi phạm, bốn điều (khi được nhắc nhở) đến lần thứ ba. Vị tỳ khưu vi phạm điều nọ hoặc điều kia thuộc về các điều này và che giấu biết được bao nhiêu ngày thì vị tỳ khưu ấy phải chịu hình phạt parivāsa không theo ý muốn bấy nhiêu ngày. Vị tỳ khưu đã trải qua hình phạt parivāsa nên thực hành thêm sáu đêm mānatta dành cho tỳ khưu. Vị tỳ khưu có hình phạt mānatta đã được hoàn tất thì vị tỳ khưu ấy nên được giải tội tại nơi nào có hội chúng tỳ khưu nhóm hai mươi vị. Nếu hội chúng tỳ khưu nhóm hai mươi vị chỉ thiếu đi một mà giải tội cho vị tỳ khưu ấy thì vị tỳ khưu ấy chưa được giải tội và các tỳ khưu ấy bị khiển trách. Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy.

Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các

---

13 Dmt: uttari

vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

**Saṅghādiseso Niṭṭhito.**

Dứt Chương Saṅghādisesa.



## **ANIYATUDESΟ**

---

**Ime kho paṇāyasmanto dve aniyatā dhammā uddesaṃ āgacchanti.**

Bạch chư đại đức, hai điều aniyata này được đưa ra đọc tụng.

**Ani.1: Paṭhama aniyatasikkhāpadaṃ**

**1. Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho paṭicchane āsane alaṃkammaniye nisajjaṃ kappeyya, tamenam saddheyyavacasā upāsikā disvā tiṇṇaṃ dhammānaṃ aññatarena vadeyya pārājikena vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā, nisajjaṃ bhikkhu paṭijānamāno tiṇṇaṃ dhammānaṃ aññatarena kāretabbo pārājikena vā saṅghādisesena vā pācittiyena vā, yena vā sā saddheyyavacasā upāsikā vadeyya, tena so bhikkhu kāretabbo, ayaṃ dhammo aniyato.**

1. Vị tỳ khưu nào cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất, thuận tiện cho hành động, có nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy sau khi thấy rồi tố cáo vị ấy với một tội nào đó trong ba tội: hoặc là với tội pārājika, hoặc là với tội saṅghādisesa, hoặc là với tội



pācittiya. (Nếu) vị tỳ khuru thú nhận việc ngồi thì nên được hành xử với một tội nào đó trong ba tội: hoặc là với tội pārājika, hoặc là với tội saṅghādisesa, hoặc là với tội pācittiya; hoặc là nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy ấy tố cáo với tội nào thì nên hành xử vị tỳ khuru ấy theo tội ấy. Đây là điều aniyata.

### Ani.2: Dutiya aniyatasikkhāpaḍaṃ

**2. Na heva kho pana paṭicchannaṃ āsanaṃ hoti nālaṃkammaniyaṃ, alaṅca kho hoti mātugāmaṃ duṭṭhullāhi vācāhi obhāsitaṃ, yo pana bhikkhu tathārūpe āsane mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho nisajjaṃ kappeyya, tamenaṃ saddheyyavacasā upāsikā disvā dvinnaṃ dhammānaṃ aññatarena vadeyya saṅghādisesena vā pācittiyena vā, nisajjaṃ bhikkhu paṭijānamāno dvinnaṃ dhammānaṃ aññatarena kāretabbo saṅghādisesena vā pācittiyena vā, yena vā sā saddheyyavacasā upāsikā vadeyya, tena so bhikkhu kāretabbo, ayampi dhammo aniyato.**

2. Hơn nữa, khi chỗ ngồi là không được che khuất, không thuận tiện cho hành động, nhưng thích hợp để nói với người nữ bằng những lời thô tục. Vị tỳ khuru nào ở chỗ ngồi có hình thức như thế cùng với người nữ, một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo, có nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy sau khi thấy rồi tố cáo vị ấy với một tội nào đó trong hai tội: hoặc là với tội saṅghādisesa, hoặc là với tội pācittiya. (Nếu) vị tỳ khuru thú nhận việc ngồi thì nên hành xử với một tội nào đó trong hai tội: hoặc là với tội saṅghādisesa, hoặc là với tội pācittiya; hoặc là nữ cư sĩ có lời nói đáng tin cậy ấy tố cáo với tội nào thì nên hành xử vị tỳ khuru ấy theo tội ấy. Đây cũng là điều aniyata.

**Uddiṭṭhā kho āyasmanto dve aniyatā dhammā. Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā,**

**dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,  
tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,  
parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī,  
evametam dhārayāmiti.**

Bạch chư đại đức, hai điều aniyata đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy .

**Aniyato Niṭṭhito.**  
Dứt Chương Aniyata.



## **NISSAGGIYAPĀCITTIYĀ**

---

**Ime kho panāyasmanto tiṃsa nissaggiyā  
pācittiyā Dhammā uddesaṃ āgacchanti.**

Bạch chư đại đức, ba mươi điều nissaggiya pācittiya này được đưa ra đọc tụng.

**N1: Kathinasikkhāpadaṃ**

**1. Niṭṭhitacīvarasmiṃ [pana] bhikkhunā<sup>14</sup>  
ubbhata-smiṃ kaṭhine<sup>15</sup> dasāhaparamaṃ  
atirekacīvaraṃ dhāretabbaṃ, taṃ atikkāmayato  
nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

1. Khi vấn đề y đã được dứt điểm đối với vị tỳ khuru tức là khi Kaṭhina đã hết hiệu lực,<sup>16</sup> y phụ trội được cất giữ tối đa mười (10) ngày. Vượt quá hạn ấy thì (y ấy) nên được xả bỏ

---

14 AbN: Xem trích lục footnote 307, tr. 105. Tương tự (N1,N2,N3)

15 Dmt: kathine, tương tự N1,N2,N3

16 Ttg: Ngài Bửu Chơn dịch: Khi y đã làm xong, hiệu lực của lễ dâng y đã hết hạn- (tương tự N1, N2, N3).

và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

## N2: Udositasikkhāpadaṃ

### 2. Niṭṭhitacīvarasmim̐ [pana] bhikkhunā ubbhatasmim̐ kaṭhine ekarattampi ce bhikkhu ticīvarena vippavaseyya, aññatra bhikkhusammutiyā nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

2. Khi vấn đề y đã được dứt điểm đối với vị tỳ khuru tức là khi Kaṭhina đã hết hiệu lực<sup>17</sup>, nếu vị tỳ khuru xa lìa (một trong) ba y dầu chỉ một đêm thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khuru.

## N3: Akālacīvarasikkhāpadaṃ

### 3. Niṭṭhitacīvarasmim̐ [pana]<sup>18</sup> bhikkhunā ubbhatasmim̐ kaṭhine<sup>19</sup> bhikkhuno pana akālacīvaraṃ uppajjeyya, ākaṅkhamānena bhikkhunā paṭiggahetabbaṃ, paṭiggahetvā khippameva kāretabbaṃ, no cassa pāripūri, māsaparamaṃ tena bhikkhunā taṃ cīvaraṃ nikkhipitabbaṃ ūnassa pāripūriyā satiyā paccāsāya. Tato ce uttari(ṃ)<sup>20</sup> nikkhipeyya satiyāpi paccāsāya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

3. Khi vấn đề y đã được dứt điểm đối với vị tỳ khuru tức là khi Kaṭhina đã hết hiệu lực<sup>21</sup>, lại có y ngoài hạn kỳ phát sanh đến vị tỳ khuru, vị tỳ khuru đang mong muốn thì nên thọ lãnh. Sau khi thọ lãnh nên bảo thực hiện ngay lập tức, và nếu không đủ thì vị tỳ khuru ấy nên giữ lại y ấy tối đa một tháng khi có sự mong mỏi làm cho đủ phần thiếu hụt; nếu giữ lại quá hạn ấy mặc dầu có sự mong mỏi, (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

17 Ttg: Khi y đã làm xong, hiệu lực của lễ dâng y đã hết hạn-

18 Xem N1

19 Dmt: kathine

20 Dmt: uttari

21 Ttg: Khi y đã làm xong, hiệu lực của lễ dâng y đã hết hạn-

#### N4: Purāṇacīvarasikkhāpaḍaṃ

### 4. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā purāṇacīvaraṃ dhovāpeyya vā rajāpeyya vā ākoṭāpeyya vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

4. Vị tỳ khuru nào bảo tỳ khuru ni không phải là thân quyến giặt, hoặc bảo nhuộm, hoặc bảo đập giũ y cũ<sup>22</sup> thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

#### N5: Cīvaraṇaṭṭiggahaṇasikkhāpaḍaṃ

### 5. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā hatthato cīvaraṃ ṇaṭṭiggahaṇeyya aññatra pārivattakā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.

5. Vị tỳ khuru nào nhận lãnh y từ tay tỳ khuru ni không phải là thân quyến thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya ngoại trừ sự trao đổi.

#### N6: Aññātakaviññattisikkhāpaḍaṃ

### 6. Yo pana bhikkhu aññātakam gahapatiṃ vā gahapatāniṃ vā cīvaraṃ viññāpeyya aññatra samayā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo: acchinnacīvaro vā hoti bhikkhu, naṭṭhacīvaro vā, ayaṃ tattha samayo.

6. Vị tỳ khuru nào yêu cầu nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến về y thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên có. Duyên có trong trường hợp này là vị tỳ khuru có y bị cướp đoạt hoặc là có y bị hư hỏng. Đây là duyên có trong trường hợp này.

#### N7: Tatuttarisikkhāpaḍaṃ

### 7. Tañce aññātako gahapati vā gahapatāni vā bahūhi cīvarehi abhihaṭṭhuṃ pavāreyya, santaruttarapamaṃ tena bhikkhunā tato

---

22 Pt1: “Y cũ nghĩa là đã được mặc một lần, đã được khoác lên một lần.”

## **cīvaram sādītābbaṃ. Tato ce uttari(ṃ)<sup>23</sup> sādiyeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

7. Nếu vị ấy được nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến thỉnh cầu để đem lại với nhiều y, vị tỳ khưu ấy nên chấp nhận y trong số ấy với mức tối đa là y nội và thượng y, nếu chấp nhận vượt quá số ấy thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

### **N8: Paṭhamaupakkhaṭasikkhāpadam**

**8. Bhikkhuṃ paneva uddissa aññātakassa gahapatissa vā gahapatāniyā vā cīvaracetāpannaṃ upakkhaṭaṃ hoti “iminā cīvaracetāpannaena cīvaram cetāpetvā itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvarena acchādessāmi”ti, tatra ce so bhikkhu pubbe appavārito upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ āpajjeyya “sādhu vata maṃ āyasmā iminā cīvaracetāpannaena evarūpaṃ vā evarūpaṃ vā cīvaram cetāpetvā acchādehi”ti kalyāṇakamyataṃ upādāya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

8. Trường hợp có số tiền mua y của nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến đã được chuẩn bị dành riêng cho vị tỳ khưu: ‘Với số tiền mua y này sau khi mua y tôi sẽ dâng y đến vị tỳ khưu tên (như vậy).’ Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu ấy khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến và đưa ra sự căn dặn về y: ‘Quả thật là tốt, với số tiền mua y này ông hãy mua y có hình thức như vậy và như vậy rồi dâng cho tôi;’ vì sự mong muốn y tốt đẹp, (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

### **N9: Dutīyaupakkhaṭasikkhāpadam**

**9. Bhikkhuṃ paneva uddissa ubhinnaṃ**

**aññatakānaṃ gahapatīnaṃ vā gahapatānīnaṃ  
vā paccekacīvaracetāpannāni  
upakkhaṭāni<sup>24</sup>[paccekacīvaracetāpannā  
upakkhaṭā] honti “imehi mayaṃ  
paccekacīvaracetāpannehi paccekacīvarāni  
cetāpetvā itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvarehi  
acchādessāmā”ti, tatra ce so bhikkhu pubbe  
appavārito upasaṅkamtivā cīvare vikappaṃ  
āpajjeyya “sādhu vata maṃ āyasmanto imehi  
paccekacīvaracetāpannehi evarūpaṃ vā  
evarūpaṃ vā cīvaraṃ cetāpetvā acchādetha  
ubhova santā ekenā”ti kalyāṇakamyataṃ  
upādāya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

9. Trường hợp có các số tiền mua y khác nhau của hai nam gia chủ hoặc (của hai) nữ gia chủ không phải là các thân quyến đã được chuẩn bị dành riêng cho vị tỳ khưu: ‘Với các số tiền mua y khác nhau này sau khi mua các y khác nhau chúng tôi sẽ dâng các y đến vị tỳ khưu tên (như vậy).’ Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu ấy khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến và đưa ra sự căn dặn về y: ‘Quả thật là tốt, với các số tiền mua y này quý ông hãy mua y có hình thức như vậy và như vậy rồi hãy dâng cho tôi, cả hai là với một (y);’ vì sự mong muốn y tốt đẹp, (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

### N10: Rājasikkhāpadaṃ

**10. Bhikkhuṃ paneva uddissa rājā vā rājabhoggo  
vā brāhmaṇo vā gahapatiko vā dūtena  
cīvaracetāpannaṃ paḥiṇeyya “iminā  
cīvaracetāpannena cīvaraṃ cetāpetvā  
itthannāmaṃ bhikkhuṃ cīvarena acchādehī”ti.  
So ce dūto taṃ bhikkhuṃ upasaṅkamtivā evaṃ  
vadeyya “idaṃ kho, bhante, āyasmantaṃ**

uddissa cīvaracetāpannaṃ ābhaṭaṃ,  
 paṭiggaṇhātu āyasmā cīvaracetāpanna’’nti. Tena  
 bhikkhunā so dūto evamassa vacaniyo ‘‘na kho  
 mayaṃ, āvuso, cīvaracetāpannaṃ  
 paṭiggaṇhāma, cīvarañca kho mayaṃ  
 paṭiggaṇhāma kālena kappiya’’nti.

So ce dūto taṃ bhikkhuṃ evaṃ vadeyya ‘‘atthi  
 panāyasmato koci veyyāvaccakaro’’ti.  
 Cīvaratthikena, bhikkhave, bhikkhunā  
 veyyāvaccakaro niddisitaḃbo ārāmiko vā  
 upāsako vā ‘‘eso kho, āvuso, bhikkhūnaṃ  
 veyyāvaccakaro’’ti.

So ce dūto taṃ veyyāvaccakaraṃ saññāpetvā  
 taṃ bhikkhuṃ upasaṅkamtivā evaṃ vadeyya  
 ‘‘yaṃ kho, bhante, āyasmā veyyāvaccakaraṃ  
 niddisi, saññatto so mayā, upasaṅkamatāyasmā  
 kālena, cīvarena taṃ acchādessatī’’ti.

Cīvaratthikena, bhikkhave, bhikkhunā  
 veyyāvaccakaro upasaṅkamtivā dvattikkhattuṃ  
 codetaḃbo sāretaḃbo ‘‘attho me, āvuso,  
 cīvarena’’ti, dvattikkhattuṃ codayamāno  
 sārāyamāno taṃ cīvaraṃ abhinipphādeyya,  
 iccetaṃ kusalaṃ, no ce abhinipphādeyya,  
 catukkhattuṃ pañcakkhattuṃ  
 chakkhattuparamaṃ tuṇhībhūtena uddissa  
 ṭhātabbaṃ, catukkhattuṃ pañcakkhattuṃ  
 chakkhattuparamaṃ tuṇhībhūto uddissa  
 tiṭṭhamāno taṃ cīvaraṃ abhinipphādeyya,  
 iccetaṃ kusalaṃ, tato ce uttari vāyamamāno  
 taṃ cīvaraṃ abhinipphādeyya, nissaggiyaṃ  
 pācittiyaṃ.

No ce abhinipphādeyya, yatassa

**cīvaracetāpannaṃ ābhaṭaṃ, tattha sāmaṃ vā gantabbaṃ, dūto vā pāhetabbo “yaṃ kho tumhe āyasmanto bhikkhuṃ uddissa cīvaracetāpannaṃ pahiṇittha, na taṃ tassa bhikkhuno kiñci atthaṃ anubhoti, yuñjantāyasmanto sakaṃ, mā vo sakaṃ vinassā”ti, ayaṃ tattha sāmīci.**

10. Trường hợp đức vua, hoặc quan triều đình, hoặc Bà-la-môn, hoặc gia chủ phái sứ giả đem số tiền mua y dành riêng cho vị tỳ khưu (nói rằng): ‘Hãy mua y với số tiền mua y này rồi hãy dâng đến vị tỳ khưu tên (như vậy).’

Nếu người sứ giả ấy đi đến gặp vị tỳ khưu ấy và nói như vậy: ‘Thưa ngài, số tiền mua y này được dành riêng cho đại đức đã được mang lại. Xin đại đức hãy nhận lãnh tiền mua y.’ Người sứ giả ấy nên được vị tỳ khưu ấy nói như vậy: ‘Này đạo hữu, chúng tôi không nhận lãnh tiền mua y và chúng tôi chỉ nhận lãnh y đúng phép vào lúc hợp thời.’

Nếu người sứ giả ấy nói với vị tỳ khưu ấy như vậy: ‘Vậy có ai là người phục vụ cho đại đức không?’ Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sự cần dùng y nên chỉ ra người phục vụ là người phụ việc chùa hoặc là nam cư sĩ: ‘Này đạo hữu, đây chính là người phục vụ cho các tỳ khưu.’

Nếu người sứ giả ấy sau khi đã dặn dò người phục vụ ấy rồi đã đi đến gặp vị tỳ khưu ấy nói như vậy: ‘Thưa ngài, người phục vụ mà đại đức đã chỉ ra đã được tôi dặn dò. Đại đức hãy đi đến lúc đúng thời, người ấy sẽ dâng y cho ngài.’ Này các tỳ khưu, vị tỳ khưu có sự cần dùng y sau khi đi đến gặp người phục vụ ấy rồi nên thông báo nên nhắc nhở hai hoặc ba lần: ‘Này đạo hữu, tôi có nhu cầu về y.’ Trong khi thông báo nhắc nhở hai hoặc ba lần, nếu đạt được y ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không đạt được thì nên đứng với trạng thái im lặng bốn lần, năm lần, tối đa là sáu lần. Trong khi đứng với trạng thái im lặng bốn lần, năm lần, tối đa là sáu lần, nếu đạt được y ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không đạt được rồi ra sức vượt



quá số lần ấy và đạt được y ấy thì (y ấy) phạm vào nissaggiya và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

Nếu không đạt được thì tiền mua y đã được mang lại là của nơi nào thì nên đích thân đi đến nơi ấy, hoặc nên phái sứ giả đi đến (nói rằng): ‘Này quý vị, các người đã gửi đến số tiền mua y dành riêng cho vị tỳ khưu nào, số tiền ấy không có được chút gì lợi ích cho vị tỳ khưu ấy. Quý vị hãy thu hồi lại vật của mình, chớ để vật của quý vị bị mất mát. Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy.

**Kathinavaggo paṭhamo.**

**Phẩm Y là thứ nhất.**

**N11: Kosiyasikkhāpadam**

**11. Yo pana bhikkhu kosiyamissakam santhatam kārāpeyya, nissaggiyam pācittiyam.**

11. Vị tỳ khưu nào bảo làm tấm trải nằm có trộn lẫn tơ tằm thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

**N12: Suddhakāḷakasikkhāpadam**

**12. Yo pana bhikkhu suddhakālakānam eḷakalomānam santhatam kārāpeyya, nissaggiyam pācittiyam.**

12. Vị tỳ khưu nào bảo làm tấm trải nằm bằng lông cừu thuần màu đen thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

**N13: Dvebhāgasikkhāpadam**

**13. Navam pana bhikkhunā santhatam kārayamānena dve bhāgā suddhakālakānam eḷakalomānam ādātābbā, tatiyam odātānam, catuttham gocariyānam. Anādā ce bhikkhu dve bhāge suddhakālakānam eḷakalomānam, tatiyam**

**odātānaṃ, catutthaṃ gocariyānaṃ, navaṃ  
santhataṃ kārāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

13. Trong khi bảo làm tấm trải năm mới, vị tỳ khưu nên lấy hai phần lông cừu thuần màu đen, phần thứ ba màu trắng, phần thứ tư màu nâu đỏ. Nếu vị tỳ khưu không lấy hai phần lông cừu thuần màu đen, phần thứ ba màu trắng, phần thứ tư màu nâu đỏ rồi bảo làm tấm trải năm mới thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

**N14: Chabbassasikkhāpadaṃ**

**14. Navaṃ pana bhikkhunā santhataṃ kārāpetvā  
chabbassāni dhāretabbaṃ, orena ce channaṃ  
vassānaṃ taṃ santhataṃ vissajjetvā vā  
avissajjetvā vā aññaṃ navaṃ santhataṃ  
kārāpeyya aññatra bhikkhusammutiyā,  
nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

14. Sau khi bảo làm tấm trải năm mới, vị tỳ khưu nên sử dụng sáu năm. Nếu chưa đủ sáu năm mà cho đi hoặc không cho đi tấm trải năm ấy rồi bảo làm tấm trải năm mới khác thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu.

**N15: Nisīdanasanthatasikkhāpadaṃ**

**15. Nisīdanasanthataṃ pana bhikkhunā  
kārayamānena purāṇasanthatassa sāmantā  
sugatavidatthi ādātābbā dubbaṇṇakaraṇāya.  
Anādā ce bhikkhu purāṇasanthatassa sāmantā  
sugatavidatthiṃ, navaṃ nisīdanasanthataṃ  
kārāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

15. Trong khi bảo thực hiện tấm lót ngói, vị tỳ khưu nên lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh của tấm lót cũ để hoại vẻ đẹp. Nếu vị tỳ khưu không lấy một gang tay của đức Thiện Thệ ở phần xung quanh của tấm lót cũ mà bảo làm tấm lót ngói mới thì (vật ấy) nên được

xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

### N16: Eḷakalomasikkhāpadaṃ

**16. Bhikkhuno paneva  
addhānamaggappaṭipannassa eḷakalomāni  
uppajjeyyumaṃ, ākaṅkhamānena bhikkhunā  
paṭiggahetabbāni, paṭiggahetvā  
tiyojanaparamamaṃ sahatthā haritabbāni  
[hāretabbāni]<sup>25</sup> asante hārake. Tato ce  
uttari(m)<sup>26</sup> hareyya, asantepi hārake,  
nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

16. Vị tỳ khuru trong khi đi đường xa có các lông cừu được phát sanh, vị tỳ khuru mong muốn thì nên thọ lãnh. Sau khi thọ lãnh, nên dùng tay mang tối đa ba do-tuần khi không có người mang. Nếu mang vượt quá khoảng cách ấy cho dầu không có người mang vác thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

### N17: Eḷakalomadhovāpanasikkhāpadaṃ

**17. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā  
eḷakalomāni dhovāpeyya vā rajāpeyya vā  
vijaṭāpeyya vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

17. Vị tỳ khuru nào bảo tỳ khuru ni không phải là thân quyến giặt, hoặc bảo nhuộm, hoặc bảo chải các lông cừu thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

### N18: Rūpiyasikkhāpadaṃ

**18. Yo pana bhikkhu jātarūparajataṃ  
uggaṇheyya vā uggāṇhāpeyya vā upanikkhittaṃ  
vā sādiyeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

18. Vị tỳ khuru nào nhận lấy hoặc bảo nhận lấy hoặc ưng thuận vàng bạc đã được mang đến thì (vật ấy) nên được

25 Pt1: xem footnote tr. 572 ; AbN: tr. 141

26 Dmt: uttari

xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

**N19: Rūpiyaṣaṃvohārasikkhāpadaṃ**

**19. Yo pana bhikkhu nānappakāraṃ rūpiyaṣaṃvohāraṃ samāpajjeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

19. Vị tỳ khuru nào tiến hành việc trao đổi bằng vàng bạc dưới nhiều hình thức thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

**N20: Kayavikkayasikkhāpadaṃ**

**20. Yo pana bhikkhu nānappakāraṃ kayavikkayaṃ samāpajjeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

20. Vị tỳ khuru nào tiến hành việc mua bán dưới nhiều hình thức thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

**Kosiyavaggo dutiyo.**

**Phẩm Tơ Tằm là thứ nhì.**

**N21: Pattasikkhāpadaṃ**

**21. Dasāhapamaṃ atirekapatto dhāretabbo, taṃ atikkāmayato nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

21. Bình bát phụ trội nên được cất giữ tối đa mười (10) ngày. Vượt quá hạn ấy thì (bình bát ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

**N22: Ūnapañcabandhanasikkhāpadaṃ**

**22. Yo pana bhikkhu ūnapañcabandhanena pattena aññaṃ navamaṃ pattaṃ cetāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ. Tena bhikkhunā so patto bhikkhuparisāya nissajjitabbo, yo ca tassā bhikkhuparisāya pattapariyanto, so tassa**

**bhikkhuno padātabbo “ayaṃ te bhikkhu patto yāva bhedanāya dhāretabbo”ti, ayaṃ tattha sāmīci.**

22. Vị tỳ khưu nào với bình bát chưa đủ năm miếng vá mà kiếm thêm bình bát mới khác thì (bình bát mới ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya. Vị tỳ khưu ấy nên xả bỏ bình bát ấy đến tập thể các tỳ khưu. Và cái nào là bình bát cuối cùng của tập thể các tỳ khưu ấy, cái ấy nên trao đến vị tỳ khưu ấy: ‘Này tỳ khưu, đây là bình bát của ngươi, nên giữ lấy cho đến khi bể.’ Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy.

### N23: Bhesajjasikkhāpadaṃ

**23. Yāni kho pana tāni gilānānaṃ bhikkhūnaṃ paṭisāyaṇiyāni bhesajjāni, seyyathidaṃ - sappi navaṇitaṃ telaṃ madhu phāṇitaṃ, tāni paṭiggahetvā sattāhaparamaṃ sannidhikāraṃ paribhuñjitabbāni, taṃ atikkāmayato nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

23. Các loại dược phẩm nào được dùng cho các tỳ khưu bị bệnh như là bơ lỏng, bơ đặc, dầu ăn, mật ong, đường mía. Các thứ ấy sau khi thọ lãnh nên được thọ dụng với sự cất giữ tối đa là bảy (7) ngày. Vượt quá hạn ấy thì nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

### N24: Vassikasāṭīkasikkhāpadaṃ

**24. “Māso seso gimhānan”ti bhikkhunā vassikasāṭīkacivaraṃ pariyesitabbaṃ, “addhamāso seso gimhānan”ti katvā nivāsetabbaṃ. Orena ce “māso seso gimhānan”ti vassikasāṭīkacivaraṃ pariyeseyya, orena “ddhamāso seso gimhānan”ti katvā nivāseyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

24. (Biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là một tháng’ vị tỳ khưu

nên tìm kiếm y choàng tắm mưa. (Biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là nửa tháng’ vị làm xong thì nên mặc. Nếu (biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là hơn một tháng’ rồi tìm kiếm y choàng tắm mưa, (nếu biết rằng): ‘Mùa nóng còn lại là hơn nửa tháng’ sau khi làm xong rồi mặc vào thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

### N25: Cīvaraacchindanasikkhāpadaṃ

**25. Yo pana bhikkhu bhikkhussa sāmamaṃ cīvaramaṃ datvā kupito anattamano acchindeyya vā acchindāpeyya vā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

25. Vị tỳ khuru nào sau khi tự mình cho y đến vị tỳ khuru lại nổi giận, bất bình, rồi giật lại, hoặc bảo giật lại thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

### N26: Suttaviññattisikkhāpadaṃ

**26. Yo pana bhikkhu sāmamaṃ suttaṃ viññāpetvā tantavāyehi cīvaramaṃ vāyāpeyya, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

26. Vị tỳ khuru nào tự mình yêu cầu chỉ sợi rồi bảo các thợ dệt dệt thành y thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

### N27: Mahāpesakārasikkhāpadaṃ

**27. Bhikkhuṃ paneva uddissa aññātaḥ gahapati vā gahapatānī vā tantavāyehi cīvaramaṃ vāyāpeyya, tatra ce so bhikkhu pubbe appavārito tantavāye upasaṅkamitvā cīvare vikappaṃ āpajjeyya “idaṃ kho, āvuso, cīvaramaṃ uddissa viyyati, āyatañca karoṭṭha, vitthatañca, appitañca, suvitañca, suppavāyitañca, suvilekhitañca, suvitacchitañca karoṭṭha, appeva nāma mayampi āyasmantānaṃ kiñcimattaṃ anupadajjeyyāma”ti. Evañca so**

**bhikkhu vatvā kiñcimattam anupadajjeyya  
antamaso piṇḍapātamattampi, nissaggiyam  
pācittiyam.**

27. Trường hợp có nam gia chủ hoặc nữ gia chủ không phải là thân quyến bảo các thợ dệt dệt thành y dành riêng cho vị tỳ khưu. Trong trường hợp ấy, nếu vị tỳ khưu ấy khi chưa được thỉnh cầu trước lại đi đến gặp các thợ dệt và đưa ra sự căn dặn về y: ‘Này đạo hữu, y này được dệt dành riêng cho tôi. Hãy làm (y ấy) dài, rộng, chắc chắn, hãy dệt cho khéo, dệt cho đều đặn, khéo cào, khéo chải. Có lẽ chúng tôi có thể biểu xén các ông vật gì đó.’ Và sau khi nói như vậy, nếu vị tỳ khưu ấy biểu xén vật gì đó dầu chỉ là đồ ăn khát thực thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

**N28: Accekāvarasikkhāpadam**

**28. Dasāhānāgataṃ kattikatemāsikapuñṇamaṃ  
bhikkhuno paneva accekāvaram uppajjeyya,  
accekam maññamānena bhikkhunā  
paṭiggahetabbaṃ, paṭiggahetvā yāva  
cīvarakālasamayaṃ nikkhipitabbaṃ. Tato ce  
uttari nikkhipeyya, nissaggiyam pācittiyam.**

28. Khi còn mười ngày là đến ngày rằm Kattika của ba tháng<sup>27</sup>, trường hợp vị tỳ khưu có y đặc biệt phát sanh, vị tỳ khưu nghĩ rằng là (y) đặc biệt rồi nên thọ lãnh, sau khi thọ lãnh nên để riêng cho đến hết thời hạn về y. Nếu để riêng vượt quá hạn ấy thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

**N29: Sāsaṅkasikkhāpadam**

**29. Upavassam kho pana kattikapuñṇamaṃ yāni  
kho pana tāni āraññakāni senāsanāni  
sāsaṅkasammatāni sappāṭibhayāni, tathārūpesu**

27 Pt1: Ngày rằm Kattika của ba tháng: lễ Pavāraṇā là Kattika được nói đến (tr. 631)

**bhikkhu senāsanesu viharanto ākaṅkhamāno  
tiṇṇaṃ cīvarānaṃ aññataraṃ cīvaraṃ  
antaraghare nikkhipeyya, siyā ca tassa  
bhikkhuno kocideva paccayo tena cīvarena  
vippavāsāya, chārattaparamaṃ tena bhikkhunā  
tena cīvarena vippavasitabbaṃ. Tato ce  
uttari(ṃ)<sup>28</sup> vippavaseyya aññatra  
bhikkhusammutiyā, nissaggiyaṃ pācittiyaṃ.**

29. Khi mùa (an cư) mưa đã qua ngày rằm Kattika, trường hợp có những chỗ trú ngụ ở trong rừng được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng, và vị tỳ khuru đang sống ở các chỗ trú ngụ có hình thức như thế, khi mong mỗi có thể để lại một y nào đó của ba y ở trong xóm nhà. Nếu vị tỳ khuru ấy có lý do nào đó đưa đến việc xa lìa y ấy, vị tỳ khuru ấy nên xa lìa y ấy tối đa là sáu đêm. Nếu xa lìa vượt quá hạn ấy, ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khuru, thì (y ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

### N30: Pariṇatasikkhāpadaṃ

**30. Yo pana bhikkhu jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ  
pariṇataṃ attano pariṇāmeyya, nissaggiyaṃ  
pācittiyaṃ.**

30. Vị tỳ khuru nào dầu biết lợi lộc đã được khẳng định là dâng đến hội chúng vẫn thuyết phục dâng cho bản thân thì (vật ấy) nên được xả bỏ và (vị ấy) phạm tội pācittiya.

Pattavaggo tatiyo.

Phẩm Bình Bát là thứ ba.

**Uddiṭṭhā kho āyasmanto tiṃsa nissaggiyā  
pācittiyā dhammā. Tatthāyasmante pucchāmi,  
kaccittha parisuddhā, dutiyampi pucchāmi,  
kaccittha parisuddhā, tatiyampi pucchāmi,**



## **kaccittha parisuddhā, parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī, evametaṃ dhārayāmīti.**

Bạch chư đại đức, ba mươi điều nissaggiya pācittiya đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

**Nissaggiyapācittiyā Niṭṭhitā.**  
Dứt Các Điều Nissaggiya Pācittiya



## **SUDDHAPĀCITTIYĀ**

**Ime kho panāyasmanto dvenavuti pācittiyā  
Dhammā uddesaṃ āgacchanti.**

**Pāc.1: Musāvādasikkhāpadaṃ**

### **1. Sampajānamusāvāde pācittiyam.**

1. Khi cố tình nói dối thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.2: Omasavādasikkhāpadaṃ**

### **2. Omasavāde pācittiyam.**

2. Khi nói lời mắng nhiếc thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.3: Pesuññasikkhāpadaṃ**

### **3. Bhikkhupesuñṇe pācittiyam.**

3. Khi (tạo ra) sự đâm thọc giữa các tỳ khuru thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.4: Padasodhammasikkhāpadaṃ**

#### **4. Yo pana bhikkhu anupasampannaṃ padaso dhammaṃ vāceyya, pācittiyaṃ.**

4. Vị tỳ khưu nào dạy người chưa tu lên bậc trên đợc Pháp theo từng câu thì phạm tội pācittiya.

#### **Pāc.5: Paṭhamasahaseyyasikkhāpadaṃ**

#### **5. Yo pana bhikkhu anupasampannaena uttariṃ dirattatirattaṃ<sup>29</sup> sahaseyyaṃ kappeyya, pācittiyaṃ.**

5. Vị tỳ khưu nào nằm chung chỗ ngụ với người chưa tu lên bậc trên quá hai ba đêm thì phạm tội pācittiya.

#### **Pāc.6: Dutiyasahaseyyasikkhāpadaṃ**

#### **6. Yo pana bhikkhu mātugāmena sahaseyyaṃ kappeyya, pācittiyaṃ.**

6. Vị tỳ khưu nào nằm chung chỗ ngụ với người nữ thì phạm tội pācittiya.

#### **Pāc.7: Dhammadesanāsikkhāpadaṃ**

#### **7. Yo pana bhikkhu mātugāmassa uttariṃ chappañcavācāhi<sup>30</sup> dhammaṃ deseyya aññatra viññunā purisaviggahena, pācittiyaṃ.**

7. Vị tỳ khưu nào thuyết Pháp đến người nữ hơn năm sáu câu ngoại trừ có người nam có trí suy xét thì phạm tội pācittiya.

#### **Pāc.8: Bhūtārocanasikkhāpadaṃ**

#### **8. Yo pana bhikkhu anupasampannaassa uttarimanussadhammaṃ āroceyya, bhūtasmiṃ pācittiyaṃ.**

8. Vị tỳ khưu nào tuyên bố pháp thượng nhân đến người

---

29 Dmt: uttaridirattatirattaṃ

30 Dmt: uttarichappañcavācāhi

chưa tu lên bậc trên (nếu) đã thực chứng thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.9: Duṭṭhullārocanasikkhāpadaṃ**

**9. Yo pana bhikkhu bhikkhussa duṭṭhullaṃ āpattiṃ anupasampannassa āroceyya aññatra bhikkhusammutiyā, pācittiyaṃ.**

9. Vị tỳ khưu nào công bố tội xấu của vị tỳ khưu đến người chưa tu lên bậc trên thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có sự đồng ý của các tỳ khưu.

**Pāc.10: Pathavīkhaṇanasikkhāpadaṃ**

**10. Yo pana bhikkhu pathaviṃ khaṇeyya vā khaṇāpeyya vā pācittiyaṃ.**

10. Vị tỳ khưu nào tự đào hoặc bảo đào đất thì phạm tội pācittiya.

Musāvādavaggo paṭhamo.

Phẩm Nói Dối là thứ nhất.

**Pāc.11: Bhūtagāmasikkhāpadaṃ**

**11. Bhūtagāmapātabyatāya<sup>31</sup> pācittiyaṃ.**

11. Khi phá hoại sự sống của thảo mộc thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.12: Aññavādakasikkhāpadaṃ**

**12. Aññavādake, vihesake pācittiyaṃ.**

12. Khi nói tránh né, gây khó khăn thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.13: Ujjhāpanakasikkhāpadaṃ**

**13. Ujjhāpanake, khiyyanake pācittiyaṃ.**

13. Khi phàn nàn, phê phán<sup>32</sup> thì phạm tội pācittiya.

31 Pt1: Bhūtagāma pātavyatāya

32 Xem Pt2 tr. 117; đoạn này trong Ttg, ngài Bửu Chơn dịch: Thấy Tỳ Khưu biểu

**Pāc.14: Paṭhamasenāsanasikkhāpadaṃ**

**14. Yo pana bhikkhu saṅghikaṃ mañcaṃ vā pīṭhaṃ vā bhisīṃ vā kocchaṃ vā ajjhokāse santharivā vā santharāpetvā vā taṃ pakkamanto neva uddhareyya, na uddharāpeyya, anāpucchā<sup>33</sup> vā gaccheyya, pācittiyaṃ.**

14. Vị tỳ khuru nào sau khi tự trải ra hoặc bảo trải ra giường, hoặc ghế, hoặc nệm, hoặc gối kê thuộc về hội chúng ở ngoài trời, trong lúc rời đi không thu dọn cũng không bảo thu dọn vật ấy, hoặc ra đi không thông báo thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.15: Dutiyasenāsanasikkhāpadaṃ**

**15. Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre seyyaṃ santharivā vā santharāpetvā vā taṃ pakkamanto neva uddhareyya, na uddharāpeyya, anāpucchā vā gaccheyya, pācittiyaṃ.**

15. Vị tỳ khuru nào sau khi tự trải ra hoặc bảo trải ra chỗ nằm trong trú xá thuộc về hội chúng, trong lúc rời đi không thu dọn cũng không bảo thu dọn vật ấy, hoặc ra đi không thông báo thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.16: Anupakhajjasikkhāpadaṃ**

**16. Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre jānaṃ pubbupagataṃ<sup>34</sup> bhikkhuṃ anupakhajja seyyaṃ kappeyya “yassa sambādho bhavissati, so pakkamissatī”ti etadeva paccayaṃ karitvā anaññaṃ, pācittiyaṃ.**

---

vị khác nói xấu các thầy Tỳ Khuru khác hoặc tự mình mắng nhiếc các vị khác.

33 AbN: một số bản anāpucchā, xem trích lục footnote 442, tr. 178.

34 Pt2: pubbūpagataṃ

16. Vị tỳ khưu nào ở trong trú xá thuộc về hội chúng dầu biết vẫn chen vào (chỗ) của vị tỳ khưu đã đến trước rồi nằm xuống (nghĩ rằng): ‘Người nào bực bội thì sẽ ra đi.’ Sau khi thực hiện chỉ nguyên nhân ấy không điều nào khác thì phạm tội pācittiya.

### Pāc.17: Nikkaḍḍhanasikkhāpaḍaṃ

**17. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ kupito anattamano saṅghikā vihārā nikkadḍheyya vā nikkadḍhāpeyya vā, pācittiyaṃ.**

17. Vị tỳ khưu nào nổi giận, bất bình rồi lôi kéo hoặc bảo lôi kéo vị tỳ khưu ra khỏi trú xá thuộc về hội chúng thì phạm tội pācittiya.

### Pāc.18: Vehāsakuṭṭisikkhāpaḍaṃ

**18. Yo pana bhikkhu saṅghike vihāre uparivehāsakuṭṭiyā āhaccapāḍakaṃ mañcaṃ vā pīṭhaṃ vā abhinisīdeyya vā abhinipajjeyya vā, pācittiyaṃ.**

18. Vị tỳ khưu nào ngồi xuống hoặc nằm xuống ở chiếc giường hoặc ghế loại có chân tháo rời được ở căn gác lầu trong trú xá của hội chúng thì phạm tội pācittiya.

### Pāc.19: Mahallakavīhārasikkhāpaḍaṃ

**19. Mahallakaṃ pana bhikkhunā vihāraṃ kārayamānena yāva dvāraḥkosā aggaḷaṭṭhapanāya ālokaśandhiparikammāya dvatticchadanassa pariyāyaṃ appaharite ṭhitena adhiṭṭhātabbaṃ, tato ce uttari(ṃ)<sup>35</sup> appaharitepi ṭhito adhiṭṭhaheyya, pācittiyaṃ.**

19. Trong lúc cho xây dựng trú xá lớn, vị tỳ khưu nên đứng ở chỗ không trông trọt mà quyết định cách thức về hai ba lớp tô đắp đối với việc lắp đặt chốt cửa, đối với việc trang

hoàng các lỗ thông hơi, cho đến khung cửa lớn. Nếu vượt quá điều ấy, cho dầu vị đứng ở chỗ không trống trọt mà quyết định vẫn phạm tội pācittiya.

**Pāc.20: Sappānakasikkhāpadam**

**20. Yo pana bhikkhu jānam sappānakam udakam tiṇam vā mattikam vā siñceyya vā siñcāpeyya vā, pācittiyam.**

20. Vị tỳ khuru nào trong khi biết nước có sinh vật vẫn tưới hoặc bảo tưới lên cỏ hay đất sét thì phạm tội pācittiya.

Bhūtagāmvaggo dutiyo.

Phẩm Thảo Mộc là thứ nhì.

**Pāc.21: Ovādasikkhāpadam**

**21. Yo pana bhikkhu asammato bhikkhuniyo ovadeyya, pācittiyam.**

21. Vị tỳ khuru nào chưa được chỉ định mà giáo giới tỳ khuru ni thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.22: Atthaṅgatasikkhāpadam**

**22. Sammatopi ce bhikkhu atthaṅgate sūriye bhikkhuniyo ovadeyya, pācittiyam.**

22. Dầu đã được chỉ định, nếu vị tỳ khuru giáo giới tỳ khuru ni khi mặt trời đã lặn thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.23: Bhikkhunupassayasikkhāpadam**

**23. Yo pana bhikkhu bhikkhūnupassayam<sup>36</sup> upasaṅkamtivā bhikkhuniyo ovadeyya aññatra samayā, pācittiyam. Tatthāyam samayo, gilānā hoti bhikkhunī, ayam tattha samayo.**

23. Vị tỳ khuru nào sau khi đi đến chỗ ngụ của tỳ khuru ni

---

36 Dmt: bhikkhunupassayam

rồi giáo giới cho các tỳ khưu ni thì phạm tội pācittiya, ngoại trừ có duyên có. Duyên có trong trường hợp ấy là vị tỳ khưu ni bị bệnh. Đây là duyên có trong trường hợp ấy.

### Pāc.24: Āmisasikkhāpadaṃ

**24. Yo pana bhikkhu evaṃ vadeyya “āmisahetu [therā] bhikkhū<sup>37</sup> bhikkhuniyo ovadantī”ti, pācittiyaṃ.**

24. Vị tỳ khưu nào nói như vậy: ‘Các tỳ khưu giáo giới cho các tỳ khưu ni vì nguyên nhân vật chất’ thì phạm tội pācittiya.

### Pāc.25: Cīvaradānasikkhāpadaṃ

**25. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā cīvaraṃ dadeyya aññatra pārivattakā, pācittiyaṃ.**

25. Vị tỳ khưu nào cho y đến tỳ khưu ni không phải là thân quyến thì phạm tội pācittiya ngoại trừ sự trao đổi.

### Pāc.26: Cīvarasibbanasikkhāpadaṃ

**26. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā cīvaraṃ sibbeyya vā sibbāpeyya vā, pācittiyaṃ.**

26. Vị tỳ khưu nào may y hoặc bảo may y cho tỳ khưu ni không phải là thân quyến thì phạm tội pācittiya.

### Pāc.27: Saṃvidhānasikkhāpadaṃ

**27. Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhim saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjeyya antamaso gāmantarampi aññatra samayā, pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo, satthagamaniyo hoti maggo, sāsaṅkasammato, sappatibhayo, ayaṃ tattha samayo.**

37 Dmt: āmisahetu therā bhikkhū

27. Vị tỳ khuru nào sau khi hẹn trước rồi đi chung đường xa với vị tỳ khuru ni ngay cả (đi) từ làng này sang làng khác thì phạm tội pācittiya, ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: con đường cần phải đi chung với đoàn xe, được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng. Đây là duyên cố trong trường hợp ấy.

**Pāc.28: Nāvābhiruhanasikkhāpadam**

**28. Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhim samvidhāya ekaṃ nāvaṃ abhirūheyya<sup>38</sup> uddhamgāminiṃ vā adhogāminiṃ vā aññatra tiriyaṃ taraṇāya, pācittiyaṃ.**

28. Vị tỳ khuru nào sau khi hẹn trước rồi cùng với vị tỳ khuru ni lên chung một chiếc thuyền đi ngược dòng hoặc đi xuôi dòng thì phạm tội pācittiya, ngoại trừ vượt ngang qua (sông).

**Pāc.29: Paripācitasikkhāpadam**

**29. Yo pana bhikkhu jānaṃ bhikkhuniparipācitaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjeyya aññatra pubbe gihīsamārambhā<sup>39</sup>, pācittiyaṃ.**

29. Vị tỳ khuru nào trong khi biết thức ăn được tỳ khuru ni mời giới cho vẫn thọ thực thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có sự chuẩn bị trước bởi gia chủ.

**Pāc.30: Rahonisajjasikkhāpadam**

**30. Yo pana bhikkhu bhikkhuniyā saddhim eko ekāya raho nisajjaṃ kappeyya, pācittiyaṃ.**

30. Vị tỳ khuru nào cùng với tỳ khuru ni một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo thì phạm tội pācittiya.

**Ovādavaggo tatiyo.**

**Phẩm Giáo Giới là thứ ba.**

---

38 Dmt: abhiruheyya

39 Dmt: gihīsamārambhā



## Pāc.31: Āvasathapiṇḍasikkhāpadaṃ

**31. Agilānena bhikkhunā eko āvasathapiṇḍo bhuñjitabbo. Tato ce uttari(ṃ)<sup>40</sup> bhuñjeyya, pācittiyaṃ.**

31. Vị tỳ khưu không bị bệnh được thọ dụng vật thực ở phước xá một lần. Nếu vượt quá số ấy thì phạm tội pācittiya.

## Pāc.32: Gaṇabhojanasikkhāpadaṃ

**32. Gaṇabhojane aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo, gilānasamayo, cīvaradānasamayo, cīvarakārasamayo, addhānagamanasamayo, nāvahirūhanasamayo<sup>41</sup>, mahāsamayo, samaṇabhattasamayo, ayaṃ tattha samayo.**

32. Trường hợp vật thực chung nhóm thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: trường hợp bị bệnh, trong thời hạn dâng y, trong lúc may y, trường hợp đi đường xa, trường hợp lên thuyền, trường hợp đông đảo (các tỳ khưu), trường hợp bữa trai phạn của Sa-môn. Đây là duyên cố trong trường hợp ấy.

## Pāc.33: Paramparabhojanasikkhāpadaṃ

**33. Paramparabhojane aññatra samayā pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo, gilānasamayo, cīvaradānasamayo, cīvarakārasamayo, ayaṃ tattha samayo.**

33. Trường hợp vật thực thỉnh sau thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: trường hợp bị bệnh, trong thời hạn dâng y, trong lúc may y. Đây là duyên cố trong trường hợp ấy.

40 Dmt: uttari

41 Dmt: nāvābhiruhanasamayo

Pāc.34: Kāṇamātusikkhāpadaṃ

**34. Bhikkhuṃ paneva kulaṃ upagataṃ pūvehi vā manthehi vā abhihaṭṭhuṃ pavāreyya, ākaṅkhamānena bhikkhunā dvattipattapūrā<sup>42</sup> paṭiggahetabbā. Tato ce uttari(m)<sup>43</sup> paṭiggaṇheyya, pācittiyaṃ. Dvattipattapūre<sup>44</sup> paṭiggahetvā tato nīharitvā bhikkhūhi saddhiṃ saṃvibhajitabbaṃ, ayaṃ tattha sāmīci.**

34. Vị tỳ khưu khi đi đến gia đình được yêu cầu nhận lãnh các bánh ngọt hoặc các bánh lúa mạch, vị tỳ khưu đang mong mỗi thì nên thọ lãnh hai hoặc ba bình bát đầy. Nếu thọ lãnh quá số lượng ấy thì phạm tội pācittiya. Sau khi thọ lãnh hai hoặc ba bình bát đầy, khi mang về từ nơi ấy thì nên chia sẻ cùng với các tỳ khưu. Đây là sự đúng đắn trong trường hợp ấy.

Pāc.35: Paṭhamapavāraṇāsikkhāpadaṃ

**35. Yo pana bhikkhu bhuttāvī pavārito anatirittaṃ khādaniyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya vā bhuñjeyya vā, pācittiyaṃ.**

35. Vị tỳ khưu nào thọ thực xong và đã ngăn (vật thực dâng thêm) lại nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm không phải là thức ăn thừa thì phạm tội pācittiya.

Pāc.36: Dutiyapavāraṇāsikkhāpadaṃ

**36. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ bhuttāviṃ pavāritaṃ anatirittena khādaniyena vā bhojanīyena vā abhihaṭṭhuṃ pavāreyya “handa bhikkhu khāda vā bhuñja vā”ti jānaṃ āsādanāpekkho, bhuttasmiṃ pācittiyaṃ.**

36. Vị tỳ khưu nào có ý muốn bôi móc lỗi lầm trong khi

42 Pt2: footnote tr. 224: dvittipattapūrā; AbN: footnote 483, tr. 199:

43 Dmt: uttari

44 AbN: footnote 486, tr. 199: Dvittipattapūre

biết rõ vị tỳ khuu đã thọ thực xong và đã ngăn (vật thực dâng thêm) vẫn yêu cầu nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm không phải là thức ăn thừa (nói rằng): ‘Này tỳ khuu, hãy nhai hoặc hãy ăn đi;’ khi vị kia đã ăn thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.37: Vikālabhojanasikkhāpadam**

**37. Yo pana bhikkhu vikāle khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya vā bhuñjeyya vā, pācittiyaṃ.**

37. Vị tỳ khuu nào nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm vào lúc sai thời thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.38: Sannidhikāraśikkhāpadam**

**38. Yo pana bhikkhu sannidhikāraśam khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā khādeyya vā bhuñjeyya vā, pācittiyaṃ.**

38. Vị tỳ khuu nào nhai hoặc ăn vật thực cứng hoặc vật thực mềm đã được tích trữ thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.39: Pañītabhojanasikkhāpadam**

**39. Yāni kho pana tāni pañītabhojanāni, seyyathīdam<sup>45</sup> - sappi, navanītam, telam, madhu, phāñitam, maccho, maṃsam, khīram, dadhi. Yo pana bhikkhu evarūpāni pañītabhojanāni agilāno attano atthāya viññāpetvā bhuñjeyya, pācittiyaṃ.**

39. Các loại vật thực thượng hạng như là bơ lỏng, bơ đặc, dầu ăn, mật ong, đường mía, cá, thịt, sữa tươi, sữa đông, vị tỳ khuu nào không bị bệnh mà yêu cầu các loại vật thực thượng hạng như thế cho nhu cầu của bản thân rồi thọ dụng thì phạm tội pācittiya.

45 Dmt: seyyathidam

Pāc.40: Dantaponasikkhāpadaṃ

**40. Yo pana bhikkhu adinnaṃ mukhadvāraṃ āhāraṃ āhareyya aññatra udakadantapoṇā<sup>46</sup>, pācittiyaṃ.**

40. Vị tỳ khuru nào đưa thức ăn chưa được bố thí vào miệng ngoài trừ nước và tắm xỉa răng thì phạm tội pācittiya.

Bhojanavaggo catuttho.

Phẩm Vật Thực là thứ tư.

Pāc.41: Acelakasikkhāpadaṃ

**41. Yo pana bhikkhu acelakassa vā paribbājakassa vā paribbājikāya vā sahatthā khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā dadeyya, pācittiyaṃ.**

41. Vị tỳ khuru nào tự tay cho vật thực cứng hoặc vật thực mềm đến đạo sĩ lỏa thể, hoặc nam du sĩ ngoại đạo, hoặc nữ du sĩ ngoại đạo thì phạm tội pācittiya.

Pāc.42: Uyyojanasikkhāpadaṃ

**42. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ [evaṃ vadeyya]<sup>47</sup> “ehāvuso, gāmaṃ vā nigamaṃ vā piṇḍāya pavisissāmā”ti tassa dāpetvā vā adāpetvā vā uyyojeyya “gacchāvuso, na me tayā saddhiṃ kathā vā nisajjā vā phāsu hoti, ekakassa me kathā vā nisajjā vā phāsu hotī”ti etadeva paccayaṃ karitvā anaññaṃ, pācittiyaṃ.**

42. Vị tỳ khuru nào nói với vị tỳ khuru như vậy: ‘Này đại đức, hãy đến. Chúng ta sẽ đi vào làng hoặc thị trấn để khát thực,’ sau khi bảo (thí chủ) bố thí hoặc không bảo (thí chủ)

---

46 Dmt: udakadantapoṇā

47 AbN: Xem phần trích lục các bản Pātimokkha, footnote tr.209.

bố thí cho vị ấy rồi đuổi đi (nói rằng): ‘Này đại đức, hãy đi đi. Nói chuyện hoặc ngồi với người ta không được thoải mái. Nói chuyện hoặc ngồi mỗi một mình ta còn có sự an lạc.’ Sau khi thực hiện chỉ nguyên nhân ấy không điều nào khác thì phạm tội pācittiya.

#### Pāc.43: Sabhojanasikkhāpadam

**43. Yo pana bhikkhu sabhojane kule anupakhajja nisajjam kappeyya, pācittiyam.**

43. Vị tỳ khưu nào sau khi đi vào gia đình chỉ có cặp vợ chồng rồi ngồi xuống thì phạm tội pācittiya.

#### Pāc.44: Rahopaṭicchannasikkhāpadam

**44. Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhiṃ raho paṭicchanne āsane nisajjam kappeyya, pācittiyam.**

44. Vị tỳ khưu nào cùng với người nữ ngồi xuống ở chỗ ngồi kín đáo, được che khuất thì phạm tội pācittiya.

#### Pāc.45: Rahonisajjasikkhāpadam

**45. Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhiṃ eko ekāya raho nisajjam kappeyya, pācittiyam.**

45. Vị tỳ khưu nào cùng với người nữ một nam một nữ ngồi ở nơi kín đáo thì phạm tội pācittiya.

#### Pāc.46: Cārittasikkhāpadam

**46. Yo pana bhikkhu nimantito sabhatto samāno santam bhikkhum anāpucchā purebhattam vā pacchābhattam vā kulesu cārittam āpajjeyya aññatra समयā, pācittiyam. Tatthāyam समयo, cīvaradānasamayo, cīvarakārasamayo, ayam tattha समयo.**

46. Vị tỳ khưu nào khi đã được thỉnh mời, khi đã có bữa trai phạn, chưa có sự thông báo đến vị tỳ khưu hiện diện

lại đi thăm viếng các gia đình trước bữa ăn hoặc sau bữa ăn thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên cố. Duyên cố trong trường hợp ấy là: trong thời hạn dăng y, trong lúc may y. Đây là duyên cố trong trường hợp ấy.

**Pāc.47: Mahānāmasikkhāpadaṃ**

**47. Agilānena bhikkhunā  
cātumāsappaccayapavāraṇā<sup>48</sup> sādītabbā aññatra  
punapavāraṇāya, aññatra niccapavāraṇāya. Tato  
ce uttari(ṃ)<sup>49</sup> sādiyeyya, pācittiyaṃ.**

47. Vị tỳ khưu không bị bệnh nên chấp nhận sự thỉnh cầu về (việc dăng) vật dụng trong bốn tháng, ngoại trừ có sự thỉnh cầu tiếp tục, ngoại trừ có sự thỉnh cầu đến trọn đời. Nếu chấp nhận vượt quá hạn ấy thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.48: Uyyuttasenāsikkhāpadaṃ**

**48. Yo pana bhikkhu uyyuttaṃ senaṃ dassanāya  
gaccheyya aññatra tathārūpappaccayā,  
pācittiyaṃ.**

48. Vị tỳ khưu nào đi để xem quân đội động binh thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có nhân duyên như thế.

**Pāc.49: Senāvāsasikkhāpadaṃ**

**49. Siyā ca tassa bhikkhuno kocideva paccayo  
senaṃ gamanāya, dirattatirattaṃ<sup>50</sup> tena  
bhikkhunā senāya vasitabbaṃ. Tato ce  
uttari(ṃ)<sup>51</sup> vaseyya, pācittiyaṃ.**

49. Nếu có nhân duyên nào đó khiến vị tỳ khưu ấy đi đến nơi binh đội, vị tỳ khưu ấy nên trú ngụ trong binh đội hai ba đêm; nếu vượt hơn số ấy thì phạm tội pācittiya.

---

48 Dmt: cātumāsappaccayapavāraṇā

49 Dmt: uttari

50 AbN: footnote tr.216: dvirattatirattaṃ

51 Dmt: uttari

Pāc.50: Uyyodhikasikkhāpadaṃ

**50. Dirattatirattaṃ<sup>52</sup> ce bhikkhu senāya vasamāno uyyodhikaṃ vā balaggaṃ vā senābyūhaṃ vā anīkadassanaṃ vā gaccheyya, pācittiyaṃ.**

50. Nếu trong khi trú ngụ ở binh đội hai ba đêm vị tỳ khuru đi đến nơi tập trận, hoặc nơi đóng quân, hoặc nơi dàn binh, hoặc đội chủ lực thì phạm tội pācittiya.

Acelakavaggo pañcama.

Phẩm Đạo Sĩ Lỏa Thế là thứ năm.

Pāc.51: Surāpānasikkhāpadaṃ

**51. Surāmerayapāne pācittiyaṃ.**

51. Khi uống rượu và men say thì phạm tội pācittiya.

Pāc.52: Aṅgulipatodakasikkhāpadaṃ

**52. Aṅgulipatodake pācittiyaṃ.**

52. Khi thọt léc bằng ngón tay thì phạm tội pācittiya.

Pāc.53: Hasadhammasikkhāpadaṃ

**53. Udake hassadhamme<sup>53</sup> pācittiyaṃ.**

53. Khi chơi giỡn ở trong nước thì phạm tội pācittiya.

Pāc.54: Anādariyasikkhāpadaṃ

**54. Anādariye pācittiyaṃ.**

54. Khi có sự không tôn trọng thì phạm tội pācittiya.

Pāc.55: Bhiṃsāpanasikkhāpadaṃ

**55. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ bhiṃsāpeyya, pācittiyaṃ.**

52 Xem footnote Pāc.49

53 Dmt: hasadhamme

55. Vị tỳ khuru nào làm vị tỳ khuru kinh sợ thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.56: Jotisikkhāpadaṃ**

**56. Yo pana bhikkhu agilāno visibbanāpekkho<sup>54</sup> jotim samādaheyya vā samādahāpeyya vā aññatra tathārūpappaccayā, pācittiyaṃ.**

56. Vị tỳ khuru nào không bị bệnh có ý định sưởi ấm rồi đốt lên hoặc bảo đốt lên ngọn lửa thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có nhân duyên như thế.

**Pāc.57: Nahānasikkhāpadaṃ**

**57. Yo pana bhikkhu orenaddhamāsaṃ nahāyeyya aññatra samayā, pācittiyaṃ. Tatthāyaṃ samayo “diyadḍho māso seso gimhāna”nti “vassānassa paṭhamo māso” iccete adḍhateyyamāsā uṇhasamayo, pariḷāhasamayo, gilānasamayo, kammāsamayo, addhānagamanāsamayo, vātavuṭṭhisamayo, ayaṃ tattha samayo.**

57. Vị tỳ khuru nào tắm khi chưa đủ nửa tháng thì phạm tội pācittiya ngoại trừ có duyên có. Duyên có trong trường hợp ấy là: (Nghĩ rằng): ‘Một tháng rưỡi còn lại của mùa nóng’ và tháng đầu tiên của mùa mưa, như vậy thành hai tháng rưỡi là lúc trời nóng nực là lúc trời oi bức, trường hợp bị bệnh, trường hợp có công việc, trường hợp đi đường xa, trường hợp mưa gió; đây là duyên có trong trường hợp ấy.

**Pāc.58: Dubbaṇṇakaraṇasikkhāpadaṃ**

**58. Navam pana bhikkhunā cīvaralābhena tiṇṇam dubbaṇṇakaraṇānam aññataram dubbaṇṇakaraṇam ādātammaṃ nīlam vā kaddammaṃ vā kāḷasāmmaṃ vā. Anādā ce bhikkhu**

---

54 Pt2: visibbanāpekkho; AbN: footnote số 528 tr.221), có bản ghi sīvanāpekkho.



**tiṇṇaṃ dubbaṇṇakaraṇānaṃ aññataraṃ  
dubbaṇṇakaraṇaṃ navamaṃ cīvaraṃ  
paribhuñjeyya, pācittiyaṃ.**

58. Vị tỳ khưu nhận được y mới nên áp dụng một cách hoại sắc nào đó trong ba cách hoại sắc là màu xanh, màu bùn, màu đen sẫm. Nếu vị tỳ khưu không áp dụng một cách hoại sắc nào đó trong ba cách hoại sắc mà sử dụng y mới thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.59: Vikappanasikkhāpadaṃ**

**59. Yo pana bhikkhu bhikkhussa vā bhikkhuniyā  
vā sikkhamānāya vā sāmaṇerassa vā sāmaṇeriyā  
vā sāmamaṃ cīvaraṃ vikappetvā  
apaccuddhāraṃ<sup>55</sup> paribhuñjeyya, pācittiyaṃ.**

59. Vị tỳ khưu nào sau khi đích thân chú nguyện để dùng chung y đến vị tỳ khưu hoặc đến vị tỳ khưu ni hoặc đến vị ni tu tập sự hoặc đến vị sa di hoặc đến vị sa di ni lại sử dụng khi chưa có sự xả lờì nguyện thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.60: Apanidhānasikkhāpadaṃ**

**60. Yo pana bhikkhu bhikkhussa pattaṃ vā  
cīvaraṃ vā nisīdanaṃ vā sūcigharaṃ vā  
kāyabandhanaṃ vā apanidheyya vā  
apanidhāpeyya vā antamaso hassāpekkhopi<sup>56</sup>,  
pācittiyaṃ.**

60. Vị tỳ khưu nào thu giấu hoặc bảo thu giấu bình bát hoặc y hoặc tấm lót ngồi hoặc ống đựng kim hoặc dây thắt lưng của vị tỳ khưu cho dầu chỉ muốn cười giỡn thì phạm tội pācittiya.

**Surāpānavaggo chaṭṭho.**

**Phẩm Uống Rượu là thứ sáu.**

55 Dmt: appaccuddhāraṇaṃ

56 Dmt: hasāpekkhopi

Pāc.61: Sañciccāsikkhāpadaṃ

**61. Yo pana bhikkhu sañcicca paṇaṃ jīvītā voropeyya, pācittiyaṃ.**

61. Vị tỳ khưu nào cố ý đoạt lấy mạng sống sinh vật thì phạm tội pācittiya.

Pāc.62: Sappāṇakasikkhāpadaṃ

**62. Yo pana bhikkhu jānaṃ sappāṇakaṃ udakaṃ paribhuñjeyya, pācittiyaṃ.**

62. Vị tỳ khưu nào trong khi biết nước có sinh vật vẫn sử dụng thì phạm tội pācittiya.

Pāc.63: Ukkoṭanasikkhāpadaṃ

**63. Yo pana bhikkhu jānaṃ yathādhammaṃ nihatādhikaraṇaṃ punakammāya ukkoṭeyya, pācittiyaṃ.**

63. Vị tỳ khưu nào trong khi biết sự tranh tụng đã được giải quyết đúng theo pháp vẫn khơi lại để làm hành sự lần nữa thì phạm tội pācittiya.

Pāc.64: Duṭṭhullāsikkhāpadaṃ

**64. Yo pana bhikkhu bhikkhussa jānaṃ duṭṭhullaṃ āpattiṃ paṭicchādeyya, pācittiyaṃ.**

64. Vị tỳ khưu nào trong khi biết tội xấu xa của vị tỳ khưu vẫn che giấu thì phạm tội pācittiya.

Pāc.65: Ūnavīsativassāsikkhāpadaṃ

**65. Yo pana bhikkhu jānaṃ ūnavīsativassaṃ puggalaṃ upasampādeyya, so ca puggalo anupasampanno, te ca bhikkhū gārayhā, idaṃ tasmिṃ pācittiyaṃ.**

65. Vị tỳ khưu nào trong khi biết người chưa đủ hai mươi tuổi vẫn cho tu lên bậc trên thì người ấy chưa được tu lên

bậc trên và các vị tỳ khưu ấy bị chê trách; đây là tội pācittiya trong trường hợp ấy.

**Pāc.66: Theyyasatthasikkhāpadam**

**66. Yo pana bhikkhu jānaṃ theyyasatthena saddhiṃ saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjeyya antamaso gāmantarampi, pācittiyaṃ.**

66. Vị tỳ khưu nào trong khi biết vẫn hẹn trước rồi đi chung đường xa với đám người đạo tặc ngay cả từ làng này sang làng khác thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.67: Saṃvidhānasikkhāpadam**

**67. Yo pana bhikkhu mātugāmena saddhiṃ saṃvidhāya ekaddhānamaggaṃ paṭipajjeyya antamaso gāmantarampi, pācittiyaṃ.**

67. Vị tỳ khưu nào hẹn trước rồi đi chung đường xa với người nữ ngay cả từ làng này sang làng khác thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.68: Ariṭṭhasikkhāpadam**

**68. Yo pana bhikkhu evaṃ vadeyya “tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā, te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā”ti, so bhikkhu bhikkhūhi evamassa vacaniyo “mā āyasmā<sup>57</sup> evaṃ avaca, mā bhagavantaṃ abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato abbhakkhānaṃ, na hi bhagavā evaṃ vadeyya, anekapariyāyena āvuso<sup>58</sup> antarāyikā dhammā antarāyikā vuttā bhagavatā, alaṅca pana te paṭisevato antarāyāyā”ti. Evañca**

57 Dmt: māyasmā

58 Dmt: anekapariyāyenāvuso

**[pana] so bhikkhu<sup>59</sup> bhikkhūhi vuccamāno  
tatheva paggaṇḥeyya, so bhikkhu bhikkhūhi  
yāvatatiyaṃ samanubhāsitaṃ tassa  
paṭinissaggāya. Yāvatatiyañce<sup>60</sup>  
samanubhāsiyamāno taṃ paṭinissajjeyya,  
iccetam kusalam. No ce paṭinissajjeyya,  
pācittiyaṃ.**

68. Vị tỳ khuru nào nói như vậy: ‘Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chướng ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Vị tỳ khuru ấy nên được nói bởi các tỳ khuru như vậy: ‘Đại đức chớ có nói như thế. Chớ có vu khống đức Thế Tôn bởi vì việc vu khống đức Thế Tôn là không tốt. Bởi vì đức Thế Tôn không có nói như thế. Nay đại đức, đức Thế Tôn đã giảng giải bằng nhiều phương thức rằng các pháp chướng ngại có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Và khi được nói như vậy bởi các tỳ khuru mà vị tỳ khuru ấy vẫn chấp giữ y như thế, thì vị tỳ khuru ấy nên được các tỳ khuru nhắc nhở đến lần thứ ba để từ bỏ việc ấy. Nếu được nhắc nhở đến lần thứ ba mà dứt bỏ việc ấy, như thế việc này là tốt đẹp; nếu không dứt bỏ thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.69: Ukkhittasambhogasikkhāpadam**

**69. Yo pana bhikkhu jānam tathāvādinā  
bhikkhunā akatānudhammena taṃ diṭṭhiṃ  
appaṭinissaṭṭhena saddhiṃ sambhuñjeyya vā,  
saṃvaseyya vā, saha vā seyyaṃ kappeyya,  
pācittiyaṃ.**

69. Vị tỳ khuru nào trong khi biết vị tỳ khuru là vị phát ngôn như thế, là vị không thực hành thuận pháp, và không dứt bỏ tà kiến ấy mà vẫn hưởng thụ chung, hoặc vẫn cộng trú, hoặc vẫn nằm chung chỗ ngụ thì phạm tội pācittiya.

59 Dmt: evañca so bhikkhu

60 Pt2: yāvatatiyaṃ ce (tr. 362)

## Pāc.70: Kaṇṭakasikkhāpadaṃ

**70. Samaṇuddesopi ce evaṃ vadeyya ‘tathāhaṃ bhagavatā dhammaṃ desitaṃ ājānāmi, yathā yeme antarāyikā dhammā vuttā bhagavatā, te paṭisevato nālaṃ antarāyāyā’**ti, so samaṇuddeso bhikkhūhi evamassa vacanīyo ‘‘mā āvuso<sup>61</sup>, samaṇuddesa evaṃ avaca, mā bhagavantam abbhācikkhi, na hi sādhu bhagavato abbhakkhānaṃ, na hi bhagavā evaṃ vadeyya, anekapariyāyena āvuso<sup>62</sup>, samaṇuddesa antarāyikā dhammā antarāyikā vuttā bhagavatā, alaṅca pana te paṭisevato antarāyāyā’ti, evaṅca [pana] so samaṇuddeso<sup>63</sup> bhikkhūhi vuccamāno tatheva paggaṇheyya, so samaṇuddeso bhikkhūhi evamassa vacanīyo ‘‘ajjatagge te, āvuso, samaṇuddesa na ceva so bhagavā satthā apadisitabbo, yampi caññe samaṇuddesā labhanti bhikkhūhi saddhiṃ dirattatirattam<sup>64</sup> sahaseyyam, sāpi te natthi, cara pire, vinassā’ti. Yo pana bhikkhu jānaṃ tathānāsitaṃ samaṇuddesaṃ upalāpeyya vā, upaṭṭhāpeyya vā, sambhuñjeyya vā, saha vā seyyam kappeyya, pācittiyam.

70. Nếu có vị sa di nói như vậy: ‘Theo như ta hiểu về Pháp đã được đức Thế Tôn thuyết giảng thì những pháp chướng ngại được đức Thế Tôn giảng giải không có khả năng đem đến sự chướng ngại cho người thực hành.’ Vị sa di ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như sau: ‘Này ông sa di, người chớ có nói như thế. Chớ có vu khống đức Thế Tôn bởi vì việc vu khống đức Thế Tôn là không tốt. Bởi vì đức Thế Tôn

61 Dmt: māvuso

62 Dmt: anekapariyāyenāvuso

63 Dmt: evaṅca so samaṇuddeso

64 AbN: footnote tr.242: một số bản ghi: dvirattatirattam

không có nói như thế. Nay ông sa di, đức Thế Tôn đã giảng giải bằng nhiều phương thức rằng các pháp chương ngại có khả năng đem đến sự chương ngại cho người thực hành.’ Và khi được các tỳ khưu nói như vậy mà vị sa di ấy vẫn chấp giữ y như thế, vị sa di ấy nên được nói bởi các tỳ khưu như sau: ‘Này ông sa di, kể từ hôm nay không được tuyên bố đức Thế Tôn ấy là bậc Đạo sư của người nữa. Ngay cả việc các sa di khác được hưởng là việc nằm chung chỗ ngụ với các tỳ khưu hai ba đêm, việc ấy không có cho người nữa. Hãy đi chỗ khác, hãy biến mất đi.’ Vị tỳ khưu nào trong khi biết vị sa di là kẻ đã bị trục xuất như thế mà vẫn dụ dỗ, hoặc vẫn bảo phục vụ, hoặc vẫn hưởng thụ chung, hoặc vẫn nằm chung chỗ ngụ thì phạm tội pācittiya.

Sappāṇakavaggo sattamo.

Phẩm Có Sinh Vật là thứ bảy.

Pāc.71: Sahadhammikasikkhāpadam

**71. Yo pana bhikkhu bhikkhūhi sahadhammiḃ vuccamāno evaṃ vadeyya “na tāvāhaṃ, āvuso, etasmim̃ sikkhāpade sikkhissāmi, yāva na aññaṃ bhikkhuṃ byattaṃ vinayadharaṃ paripucchāmi”ti, pācittiyaṃ. Sikkhamānena, bhikkhave, bhikkhunā aññatabbaṃ paripucchitabbaṃ paripañhitabbaṃ, ayaṃ tattha sāmīci.**

71. Vị tỳ khưu nào khi được các tỳ khưu nói theo Pháp lại nói như vậy: ‘Này các đại đức, tôi sẽ không thực hành điều học này cho đến khi nào tôi còn chưa hỏi vị tỳ khưu khác kinh nghiệm rành rẽ về Luật’ thì phạm tội pācittiya.’ Nay các tỳ khưu, vị tỳ khưu trong lúc học tập nên hiểu rõ, nên thắc mắc, nên suy xét. Đây là sự đúng đắn trong trường hợp ấy.

Pāc.72: Vilekhanasikkhāpadam

**72. Yo pana bhikkhu pātimokkhe uddissamāne evaṃ vadeyya “kiṃ panimehi khuddānukhuddakehi sikkhāpadehi uddiṭṭhehi, yāvadeva kukkuccāya vihesāya vilekhāya saṃvattanti”ti, sikkhāpadavivaṇṇake<sup>65</sup> pācittiyaṃ.**

72. Khi giới bốn Pātimokkha đang được đọc tụng, vị tỳ khưu nào nói như vậy: ‘Được việc gì với các điều học nhỏ nhặt và ít quan trọng được đọc tụng này? Chúng chỉ đem lại sự ăn năn, sự bực bội, sự bối rối thôi!’ Khi có sự chệch bại điều học thì phạm tội pācittiya.

### Pāc.73: Mohanasikkhāpadaṃ

**73. Yo pana bhikkhu anvaddhamāsaṃ pātimokkhe uddissamāne evaṃ vadeyya “idāneva kho ahaṃ jānāmi, ayampi kira dhammo suttagato suttapariyāpanno anvaddhamāsaṃ uddesaṃ āgacchatī”ti. Tañce bhikkhuṃ aññe bhikkhū jāneyyumaṃ nisinnapubbaṃ iminā bhikkhunā dvattikkhattumaṃ pātimokkhe uddissamāne, ko pana vādo bhiiyo, na ca tassa bhikkhuno aññāṇakena mutti atthi, yañca tattha āpattiṃ āpanno, tañca yathādhammo kāretabbo, uttari(ṃ)<sup>66</sup> cassa moho āropetabbo “tassa te, āvuso, alābhā, tassa te dulladdhaṃ, yaṃ tvamaṃ pātimokkhe uddissamāne na sādhukaṃ aṭṭhikatvā<sup>67</sup> [aṭṭhiṃ katvā] manasi karosī”ti, idaṃ tasmaṃ mohanake pācittiyaṃ.**

73. Vị tỳ khưu nào trong lúc giới bốn Pātimokkha đang được đọc tụng vào mỗi nửa tháng lại nói như vậy: ‘Ngay giờ đây tôi mới hay biết rằng điều học này đã được truyền

65 Pt2: xem footnote tr.384 có bản ghi 'sikkhāpadavivaṇṇanake'

66 Dvematika: uttari

67 Dvematika: aṭṭhiṃ katvā

lại trong giới bốn, đã được đầy đủ trong giới bốn, và được đưa ra đọc tụng vào mỗi nửa tháng.’ Nếu các vị tỳ khưu khác biết rõ về vị tỳ khưu ấy rằng: ‘Vị tỳ khưu này trước đây đã có ngồi hai hoặc ba lần trong lúc giới bốn Pātimokkha đang được đọc tụng, nói nhiều hơn nữa làm gì.’ Vị tỳ khưu ấy không có được sự vô tội vì không biết. Và trong trường hợp đó, (vị ấy) đã vi phạm tội nào thì nên được hành xử theo pháp về tội ấy. Hơn nữa, sự ngu dốt nên được khẳng định đối với vị ấy rằng: ‘Này đại đức, người đây không có sự lợi ích, người đây đã nhận lãnh điều xấu là việc trong lúc giới bốn Pātimokkha đang được đọc tụng người lại không khéo chăm chú và tác ý.’ Đây là tội pācittiya trong sự ngu dốt ấy.

**Pāc.74: Pahārasikkhāpadaṃ**

**74. Yo pana bhikkhu bhikkhussa kupito anattamano pahāraṃ dadeyya, pācittiyaṃ.**

74. Vị tỳ khưu nào nổi giận, bất bình rồi tung cú đánh vào vị tỳ khưu thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.75: Talasattikasikkhāpadaṃ**

**75. Yo pana bhikkhu bhikkhussa kupito anattamano talasattikaṃ uggireyya, pācittiyaṃ.**

75. Vị tỳ khưu nào nổi giận, bất bình rồi giã tay dọa đánh vị tỳ khưu thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.76: Amūlakasikkhāpadaṃ**

**76. Yo pana bhikkhu bhikkhuṃ amūlakena saṅghādisesena anuddhaṃseyya, pācittiyaṃ.**

76. Vị tỳ khưu nào bôi nhọ vị tỳ khưu về tội saṅghādisesa không có nguyên cố thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.77: Sañcicasikkhāpadaṃ**

**77. Yo pana bhikkhu bhikkhussa sañcicca kukkucaṃ upadaheyya ‘‘itissa muhuttampi**



## **aphāsu bhavissatī''ti etadeva paccayaṃ karitvā anaññaṃ, pācittiyaṃ.**

77. Vị tỳ khuru nào cố ý gọi lên nổi nghi hoặc ở nơi vị tỳ khuru (nghĩ rằng): 'Nhu thế sẽ làm cho vị này không được thoải mái dầu chỉ trong chốc lát,' sau khi thực hiện chỉ nguyên nhân ấy không điều nào khác thì phạm tội pācittiya.

### **Pāc.78: Upassutisikkhāpadaṃ**

## **78. Yo pana bhikkhu bhikkhūnaṃ bhaṇḍana-jātānaṃ kalahajātānaṃ vivādāpannānaṃ upassutiṃ<sup>68</sup> tiṭṭheyya ''yaṃ ime bhaṇissanti, taṃ sossāmī''ti etadeva paccayaṃ karitvā anaññaṃ, pācittiyaṃ.**

78. Vị tỳ khuru nào đứng nghe lén các tỳ khuru đã nảy sanh sự xung đột, đã nảy sanh sự cãi cọ, đã tiến đến sự tranh luận (nghĩ rằng): 'Những người này nói điều gì, ta sẽ nghe lời ấy,' sau khi thực hiện chỉ nguyên nhân ấy không điều nào khác thì phạm tội pācittiya.

### **Pāc.79: Kammappaṭibāhanasikkhāpadaṃ**

## **79. Yo pana bhikkhu dhammikānaṃ kammānaṃ chandaṃ datvā pacchā khīyanadhammaṃ āpajjeyya, pācittiyaṃ.**

79. Vị tỳ khuru nào sau khi trao ra sự tùy thuận cho những hành sự đúng pháp sau đó lại tiến hành việc phê phán thì phạm tội pācittiya.

### **Pāc.80: Chandaṃdatvāgamanasikkhāpadaṃ**

## **80. Yo pana bhikkhu saṅghe vinicchayakathāya vattamānāya chandaṃ adatvā uṭṭhāyāsanā pakkameyya, pācittiyaṃ.**

68 AbN: footnote số 631 tr. 264: upassuti.

80. Vị tỳ khuru nào, trong khi lời quyết định đang được tuyên bố ở hội chúng, không trao ra sự tùy thuận rồi từ chỗ ngồi đứng dậy và bỏ đi thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.81: Dubbalasikkhāpadaṃ**

**81. Yo pana bhikkhu samaggena saṅghena cīvaram datvā pacchā khiyanadhammaṃ āpajjeyya “yathāsanthutaṃ bhikkhū saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇāmentī”ti, pācittiyaṃ.**

81. Vị tỳ khuru nào cùng với hội chúng hợp nhất đã cho y sau đó lại tiến hành việc phê phán rằng: ‘Các tỳ khuru trao phần lợi lộc thuộc về hội chúng thuận theo sự quen biết’ thì phạm tội pācittiya.

**Pāc.82: Pariṇāmanasikkhāpadaṃ**

**82. Yo pana bhikkhu jānaṃ saṅghikaṃ lābhaṃ pariṇataṃ puggalassa pariṇāmeyya, pācittiyaṃ.**

82. Vị tỳ khuru nào trong khi biết lợi lộc đã được khẳng định là dành riêng cho hội chúng vẫn thuyết phục dâng cho cá nhân thì phạm tội pācittiya.

**Sahadhammikavaggo aṭṭhamo.**

**Phẩm (Nói) Theo Pháp là thứ tám.**

**Pāc.83: Antepurasikkhāpadaṃ**

**83. Yo pana bhikkhu rañño khattiyassa muddhābhisittassa<sup>69</sup> anikkhantarājake aniggataratanake<sup>70</sup> pubbe appaṭisaṃvidito indakhīlaṃ atikkāmeyya, pācittiyaṃ.**

83. Vị tỳ khuru nào khi chưa được báo tin trước mà vượt qua ngưỡng cửa (phòng ngủ) của đức vua dòng Sát-đế-ly đã được đội lên vương miện trong lúc đức vua chưa đi khỏi

---

69 Pt2: muddhāvasittassa (tr. 428)

70 Pt2: anīhataratanake (tr. 428)

trong lúc vật báu (hoàng hậu) chưa lui ra thì phạm tội pācittiya.

### Pāc.84: Ratanasikkhāpadam

**84. Yo pana bhikkhu ratanam vā ratanasammataṃ vā aññatra ajjhārāmā vā ajjhāvasathā vā uggaṇheyya vā uggaṇhāpeyya vā, pācittiyam. Ratanam vā pana bhikkhunā ratanasammataṃ vā ajjhārāme vā ajjhāvasathe vā uggahetvā vā uggahāpetvā<sup>71</sup> vā nikkhipitabbam ‘yassa bhavissati, so harissatī’ ti, ayam tattha sāmīci.**

84. Vị tỳ khuru nào nhặt lấy hoặc bảo nhặt lấy vật quý giá hoặc vật được xem là quý giá thì phạm tội pācittiya ngoài trừ trong khuôn viên tu viện hoặc trong khuôn viên chỗ ngụ. Vị tỳ khuru sau khi nhặt lấy hoặc bảo nhặt lấy vật quý giá hoặc vật được xem là quý giá ở trong khuôn viên tu viện hoặc ở trong khuôn viên chỗ ngụ nên để riêng ra (nghĩ rằng): ‘Là của ai, người ấy sẽ đem đi.’ Đây là điều đúng đắn trong trường hợp ấy.

### Pāc.85: Vikālagāmapavesanasikkhāpadam

**85. Yo pana bhikkhu santam bhikkhum anāpucchā vikāle gāmaṃ paviseyya aññatra tathārūpā accāyikā karaṇiyā, pācittiyam.**

85. Vị tỳ khuru nào đi vào làng lúc sái thời không thông báo vị tỳ khuru hiện diện thì phạm tội pācittiya ngoài trừ trường hợp có việc cần làm khẩn cấp như thế.

### Pāc.86: Sūcigharasikkhāpadam

**86. Yo pana bhikkhu aṭṭhimayaṃ vā dantamayaṃ vā visāṇamayaṃ vā sūcigharam kārāpeyya, bhedanakaṃ pācittiyam.**

71 Pt2: uggaṇhāpetvā (tr. 434)

86. Vị tỳ khưu nào bảo làm ống đựng kim bằng xương, hoặc bằng ngà, hoặc bằng sừng thì (ống đựng kim ấy) nên được đập vỡ và phạm tội pācittiya.

**Pāc.87: Mañcapīṭhasikkhāpadam**

**87. Navam pana bhikkhunā mañcam vā piṭham vā kārayamānena aṭṭhaṅgulapādakam kāretabbam sugataṅgulena aññatra heṭṭhimāya aṭaniyā. Tam atikkāmayato chedanakam pācittiyam.**

87. Trong lúc cho thực hiện giường hoặc ghế mới, vị tỳ khưu nên bảo làm chân cao tám ngón tay theo ngón tay của đức Thiện Thệ ngoại trừ phần khung giường ở bên dưới. Nếu vượt quá mức ấy thì nên cắt bớt và phạm tội pācittiya.

**Pāc.88: Tūlonaddhasikkhāpadam**

**88. Yo pana bhikkhu mañcam vā piṭham vā tūlonaddham kārāpeyya, uddālanakam pācittiyam.**

88. Vị tỳ khưu nào bảo thực hiện giường ghế đệm bông gòn thì (bông gòn) nên được móc ra và phạm tội pācittiya.

**Pāc.89: Nisīdanasikkhāpadam**

**89. Nisīdanam pana bhikkhunā kārayamānena pamāṇikam kāretabbam, tatridam pamāṇam, dīghaso dve vidatthiyo sugatavidatthiyā, tiriyaṃ diyaḍḍham, dasā vidatthi. Tam atikkāmayato chedanakam pācittiyam.**

89. Trong lúc cho thực hiện tấm lót ngồi, vị tỳ khưu nên bảo làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài hai gang tay, chiều rộng một gang rưỡi, đường viền một gang theo gang tay của đức Thiện Thệ. Nếu vượt quá mức ấy thì (tấm lót ngồi) nên được cắt bớt và phạm tội

pācittiya.

**Pāc.90: Kaṇḍuppaṭicchādisikkhāpadaṃ**

**90. Kaṇḍuppaṭicchādiṃ pana bhikkhunā  
kārayamānena pamāṇikā kāretabbā, tatrīdaṃ  
pamāṇaṃ, dīghaso catasso vidatthiyo  
sugatavidatthiyā, tiriyaṃ dve vidatthiyo. Taṃ  
atikkāmayato chedanakaṃ pācittiyaṃ.**

90. Trong lúc cho thực hiện y đắp ghế, vị tỳ khưu nên bảo làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài bốn gang tay, chiều rộng hai gang theo gang tay của đức Thiện Thế. Nếu vượt quá mức ấy thì (y đắp ghế) nên được cắt bớt và phạm tội pācittiya.

**Pāc.91: Vassikasāṭikasikkhāpadaṃ**

**91. Vassikasāṭikaṃ pana bhikkhunā  
kārayamānena pamāṇikā kāretabbā<sup>72</sup>, tatrīdaṃ  
pamāṇaṃ, dīghaso cha vidatthiyo<sup>73</sup>  
sugatavidatthiyā, tiriyaṃ aḍḍhateyyā. Taṃ  
atikkāmayato chedanakaṃ pācittiyaṃ.**

91. Trong lúc cho thực hiện vải choàng tấm mưa, vị tỳ khưu nên bảo làm theo kích thước. Ở đây, kích thước này là chiều dài sáu gang tay, chiều rộng hai gang rưỡi theo gang tay của đức Thiện Thế. Nếu vượt quá mức ấy thì (vải choàng tấm mưa) nên được cắt bớt và phạm tội pācittiya.

**Pāc.92: Nandasikkhāpadaṃ**

**92. Yo pana bhikkhu sugatacīvarappamāṇaṃ<sup>74</sup>  
cīvaraṃ kārāpeyya, atirekaṃ vā, chedanakaṃ  
pācittiyaṃ. Tatrīdaṃ sugatassa  
sugatacīvarappamāṇaṃ, dīghaso nava vidatthiyo**

72 Pt2: pāmāṇikaṃ kāretabbam (tr. 458)

73 Pt2: chavidatthiyo (tr. 458)

74 Pt2: sugatacīvarappamāṇam (tr. 460)

## **sugatavidatthiyā, tiriyaṃ cha vidatthiyo<sup>75</sup>, idaṃ sugatassa sugatacīvarappamāṇanti.**

92. Vị tỳ khưu nào cho thực hiện y có kích thước y của đức Thiện Thế hoặc rộng hơn thì (y ấy) nên được cắt bớt và phạm tội pācittiyā. Trong trường hợp này, kích thước y của đức Thiện Thế dành cho đức Thiện Thế là chiều dài chín gang tay, chiều rộng sáu gang theo gang tay của đức Thiện Thế. Đây là kích thước y của đức Thiện Thế dành cho đức Thiện Thế.

Ratanavaggo navamo.

Phẩm Đức Vua là thứ chín.

**Uddiṭṭhā kho āyasmanto dvenavuti pācittiyā dhammā. Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā, dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā, tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā, parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī, evametam dhārayāmiti.**

Bạch chư đại đức, chín mươi hai điều pācittiyā đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

**Pācittiyā Niṭṭhitā.**

Dứt Các Điều Pācittiyā



## PĀṬIDESANĪYĀ

### Ime kho panāyasmanto cattāro pāṭidesanīyā Dhammā uddesaṃ āgacchanti.

Bạch chư đại đức, bốn điều pāṭidesanīya này được đưa ra đọc tụng.

#### Pāṭi.1: Paṭhamapāṭidesanīyasikkhāpadaṃ

**1. Yo pana bhikkhu aññātikāya bhikkhuniyā antaragharaṃ pavitṭhāya hatthato khādanīyaṃ vā bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā bhuñjeyya vā, paṭidesetabbaṃ tena bhikkhunā “gārayhaṃ, āvuso, dhammaṃ āpajjīṃ asappāyaṃ pāṭidesanīyaṃ, taṃ paṭidesemi”ti.**

1. Vị tỳ khưu nào tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm từ tay tỳ khưu ni không phải là thân quyến đã đi vào xóm nhà, rồi nhai hoặc ăn thì vị tỳ khưu ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có lợi ích, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’

#### Pāṭi.2: Dutiyapāṭidesanīyasikkhāpadaṃ

**2. Bhikkhū paneva kulesu nimantitā bhuñjanti, tatra ce sā bhikkhunī vosāsamānarūpā tṭhitā hoti “idha sūpaṃ detha, idha odanaṃ dethā”ti. Tehi bhikkhūhi sā bhikkhunī apasādetabbā “apasakka tāva bhagini, yāva bhikkhū bhuñjanti”ti. Ekassapi ce bhikkhuno nappaṭibhāseyya<sup>76</sup> taṃ bhikkhuniṃ apasādetuṃ “apasakka tāva bhagini, yāva bhikkhū bhuñjanti”ti, paṭidesetabbaṃ tehi bhikkhūhi “gārayhaṃ, āvuso, dhammaṃ āpajjīmhā**

## **asappāyaṃ paṭidesaniyaṃ, taṃ paṭidesemā”ti.**

2. Trường hợp các tỳ khuru được thỉnh mời thọ thực ở các gia đình. Nếu tại nơi ấy có vị tỳ khuru ni đứng hướng dẫn sự phục vụ (nói rằng): ‘Hãy dâng xúp ở đây, hãy dâng cơm ở chỗ này.’ Vị tỳ khuru ni ấy nên bị từ chối bởi các tỳ khuru ấy (nói rằng): ‘Này sư tử, hãy lui ra cho đến khi nào các tỳ khuru thọ thực xong.’ Nếu không một vị tỳ khuru nào lên tiếng để từ chối tỳ khuru ni ấy (nói rằng): ‘Này sư tử, hãy lui ra cho đến khi nào các tỳ khuru thọ thực xong’ thì các tỳ khuru ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức, chúng tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có lợi ích, cần phải thú nhận; chúng tôi xin thú nhận tội ấy.’

### **Pāṭi.3: Tatiyapāṭidesaniyasikkhāpadaṃ**

**3. Yāni kho pana tāni sekhasammatāni <sup>77</sup> kulāni, yo pana bhikkhu tathārūpesu sekhasammatesu <sup>78</sup> kulesu pubbe animantito agilāno khādanīyaṃ vā, bhojanīyaṃ vā sahatthā paṭiggahetvā khādeyya vā, bhuñjeyya vā, paṭidesetabbaṃ tena bhikkhunā “gārayhaṃ, āvuso, dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ paṭidesaniyaṃ, taṃ paṭidesemī”ti.**

3. Trường hợp các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học, vị tỳ khuru nào không được thỉnh mời trước, không bị bệnh, tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm ở các gia đình đã được công nhận là bậc hữu học theo hình thức như thế, rồi nhai hoặc ăn thì vị tỳ khuru ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có lợi ích, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’

### **Pāṭi.4: Catutthapāṭidesaniyasikkhāpadaṃ**

**4. Yāni kho pana tāni āraññakāni senāsanāni sāsaṅkasammatāni sappañbhayāni, yo pana**

77 Dmt: sekkhasammatāni

78 Dmt: sekkhasammatesu



**bhikkhu tathārūpesu senāsanesu [viharanto] pubbe<sup>79</sup> appaṭisaṃviditaṃ khādaniyaṃ vā, bhojaniyaṃ vā ajjhārāme sahatthā paṭiggahetvā agilāno khādeyya vā, bhuñjeyya vā, paṭidesetabbaṃ tena bhikkhunā “gārayhaṃ, āvuso, dhammaṃ āpajjiṃ asappāyaṃ pāṭidesaniyaṃ, taṃ paṭidesemi”ti.**

4. Trường hợp những chỗ trú ngụ ở trong rừng được xác định là có sự nguy hiểm, có sự kinh hoàng, vị tỳ khuru nào trong khi đang sống ở những chỗ trú ngụ có hình thức như thế, sau khi tự tay nhận lãnh vật thực cứng hoặc vật thực mềm chưa được báo tin trước ở trong khuôn viên tu viện, không bị bệnh rồi nhai hoặc ăn thì vị tỳ khuru ấy nên thú nhận rằng: ‘Bạch chư đại đức, tôi đã vi phạm tội đáng chê trách, không có lợi ích, cần phải thú nhận; tôi xin thú nhận tội ấy.’

**Uddiṭṭhā kho āyasmanto cattāro pāṭidesaniyā dhammā. Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā, dutiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā, tatiyampi pucchāmi, kaccittha parisuddhā, parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṅhī, evametaṃ dhārayāmiti.**

Bạch chư đại đức, bốn điều pāṭidesaniyā đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

**Pāṭidesaniyā Niṭṭhitā.**

Dứt Các Điều Pāṭidesaniyā



## SEKHIYĀ

---

### Ime kho panāyasmanto sekhiyā dhammā uddesaṃ āgacchanti.

Sekh.1-2: Parimaṇḍalasikkhāpadaṃ

#### 1. Parimaṇḍalaṃ nivāsessāmīti sikkhā karaṇīyā.

1. ‘Ta sẽ quán y (nội) tròn đều’ là việc học tập nên được thực hành.

#### 2. Parimaṇḍalaṃ pārupissāmīti sikkhā karaṇīyā.

2. ‘Ta sẽ trùm y (vai trái) tròn đều’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.3-4: Suppaṭicchannasikkhāpadaṃ

#### 3. Suppaṭicchanno<sup>80</sup> antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.

3. ‘Mặc y che kín đáo, ta sẽ đi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

#### 4. Suppaṭicchanno<sup>81</sup> antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.

4. ‘Mặc y che kín đáo, ta sẽ ngồi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.5-6: Susaṃvutasikkhāpadaṃ

#### 5. Susaṃvuto antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.

5. ‘Khéo thu thúc, ta sẽ đi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

#### 6. Susaṃvuto antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.

---

80 Dmt: suppaṭicchanno

81 Dmt: suppaṭicchanno

6. ‘Khéo thu thúc, ta sẽ ngồi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.7-8: Okkhittacakkhusikkhāpadaṃ

**7. Okkhittacakkhu antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

7. ‘Ta sẽ đi ở nơi xóm nhà với mắt nhìn xuống’ là việc học tập nên được thực hành.

**8. Okkhittacakkhu antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

8. ‘Ta sẽ ngồi ở nơi xóm nhà với mắt nhìn xuống’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.9-10: Ukkhittakasikkhāpadaṃ

**9. Na ukkhittakāya antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

9. ‘Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với sự vén y lên’ là việc học tập nên được thực hành.

**10. Na ukkhittakāya antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

10. ‘Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với sự vén y lên’ là việc học tập nên được thực hành.

Parimaṇḍalavaggo paṭhamo.

Phẩm Tròn Đều là thứ nhất.

Sekh.11-12: Ujjagghikasikkhāpadaṃ

**11. Na ujjagghikāya antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

11. ‘Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với tiếng cười vang’ là việc học tập nên được thực hành.

**12. Na ujjagghikāya antaraghare nisīdissāmīti**

## **sikkhā karaṇīyā.**

12. ‘Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với tiếng cười vang’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.13-14: Uccasaddasikkhāpadaṃ

## **13. Appasaddo antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

13. ‘Ta sẽ đi ở nơi xóm nhà với giọng nói nhỏ nhẹ’ là việc học tập nên được thực hành.

## **14. Appasaddo antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

14. ‘Ta sẽ ngồi ở nơi xóm nhà với giọng nói nhỏ nhẹ’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.15-16: Kāyappacālakasikkhāpadaṃ

## **15. Na kāyappacālakam antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

15. ‘Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với sự đung đưa thân’ là việc học tập nên được thực hành.

## **16. Na kāyappacālakam antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

16. ‘Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với sự đung đưa thân’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.17-18: Bāhuppacālakasikkhāpadaṃ

## **17. Na bāhuppacālakam antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

17. ‘Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với sự đung đưa cánh tay’ là việc học tập nên được thực hành.

## **18. Na bāhuppacālakam antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

18. ‘Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với sự đung đưa cánh tay’ là việc học tập nên được thực hành.

**Sekh.19-20: Sīsappacālakasikkhāpadaṃ**

**19. Na sīsappacālakaṃ antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

19. ‘Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư đầu’ là việc học tập nên được thực hành.

**20. Na sīsappacālakaṃ antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

20. ‘Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với sự lắc lư đầu’ là việc học tập nên được thực hành.

**Ujjagghikavaggo dutiyo.**

**Phẩm Cười Vang là thứ nhì.**

**Sekh.21-22: Khambhakatasikkhāpadaṃ**

**21. Na khambhakato antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

21. ‘Ta sẽ không chống nạnh đi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

**22. Na khambhakato antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

22. ‘Ta sẽ không chống nạnh ngồi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

**Sekh.23-24: Oguṇṭhitasikkhāpadaṃ**

**23. Na oguṇṭhito antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

23. ‘Ta sẽ không trùm đầu lại đi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

**24. Na oguṇṭhito antaraghare nisīdissāmīti**

## **sikkhā karaṇīyā.**

24. ‘Ta sẽ không trùm đầu lại ngồi ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.25: Ukkuṭikasikkhāpadam

## **25. Na ukkuṭikāya antaraghare gamissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

25. ‘Ta sẽ không đi ở nơi xóm nhà với sự nhón gót’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.26: Pallatthikasikkhāpadam

## **26. Na pallatthikāya antaraghare nisīdissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

26. ‘Ta sẽ không ngồi ở nơi xóm nhà với sự ôm đầu gối’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.27: Sakkaccapaṭiggahaṇasikkhāpadam

## **27. Sakkaccam piṇḍapātam paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

27. ‘Ta sẽ thọ lãnh đồ khất thực một cách nghiêm trang’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.28: Pattasaññīpaṭiggahaṇasikkhāpadam

## **28. Pattasaññī piṇḍapātam paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

28. ‘Chú tâm ở bình bát, ta sẽ thọ lãnh đồ khất thực’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.29: Samasūpakapaṭiggahaṇasikkhāpadam

## **29. Samasūpakam piṇḍapātam paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

29. ‘Ta sẽ thọ lãnh đồ khất thực với lượng xúp tương xứng’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.30: Samatittikasikkhāpadaṃ

**30. Samatittikaṃ piṇḍapātaṃ paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

30. ‘Ta sẽ thọ lãnh đồ khất thực vừa ngang miệng (bình bát)’ là việc học tập nên được thực hành.

Khambakatavaggo tatiyo.

Phẩm Chống Nặng là thứ ba.

Sekh.31: Sakkaccabhuñjanasikkhāpadaṃ

**31. Sakkaccaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

31. ‘Ta sẽ thọ dụng đồ khất thực một cách nghiêm trang’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.32: Pattasaññībhuñjanasikkhāpadaṃ

**32. Pattasaññī piṇḍapātaṃ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

32. ‘Chú tâm ở bình bát, ta sẽ thọ dụng đồ khất thực’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.33: Sapadānasikkhāpadaṃ

**33. Sapadānaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

33. ‘Ta sẽ thọ dụng đồ khất thực theo tuần tự’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.34: Samasūpakasikkhāpadaṃ

**34. Samasūpakaṃ piṇḍapātaṃ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

34. ‘Ta sẽ thọ dụng đồ khất thực với lượng xúp tương xứng’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.35: Nathūpakatasikkhāpadaṃ

**35. Na thūpakato<sup>82</sup> omadditvā piṇḍapātaṃ  
bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

35. ‘Ta sẽ không vun lên thành đống rồi thọ dụng đồ khát thực’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.36: Odanappaṭicchādanasikkhāpadaṃ

**36. Na sūpaṃ vā byañjanaṃ vā odanena  
paṭicchādessāmi bhiyyokamyataṃ upādāyāti  
sikkhā karaṇīyā.**

36. ‘Ta sẽ không dùng cơm che lấp xúp hoặc thức ăn với ý muốn được nhiều hơn’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.37: Sūpodanaviññattisikkhāpadaṃ

**37. Na sūpaṃ vā odanaṃ vā agilāno attano  
atthāya viññāpetvā bhuñjissāmīti sikkhā  
karaṇīyā.**

37. ‘Khi không bị bệnh, ta sẽ không yêu cầu xúp và cơm vì nhu cầu của bản thân rồi thọ thực’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.38: Ujjhānasaññīsikkhāpadaṃ

**38. Na ujjhānasaññī paresaṃ pattaṃ  
olokessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

38. ‘Ta sẽ không nhìn vào bình bát của các vị khác với ý định tìm lỗi’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.39: Kabaḷasikkhāpadaṃ

**39. Nātimahantaṃ kabaḷaṃ karissāmīti sikkhā  
karaṇīyā.**

39. ‘Ta sẽ không làm vắt cơm quá lớn’ là việc học tập nên



được thực hành.

Sekh.40: Ālopasikkhāpadaṃ

**40. Parimaṇḍalaṃ ālopaṃ karissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

40. ‘Ta sẽ làm nắm cơm tròn đều’ là việc học tập nên được thực hành.

Sakkaccavaggo catuttho.

Phẩm Nghiêm Trang là thứ tư.

Sekh.41: Anāhaṭasikkhāpadaṃ

**41. Na anāhaṭe kabaḷe mukhadvāraṃ vivarissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

41. ‘Ta sẽ không há miệng ra khi vắt cơm chưa được đưa đến’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.42: Bhuñjamānasikkhāpadaṃ

**42. Na bhuñjamāno sabbam hattham<sup>83</sup> mukhe pakkhipissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

42. ‘Ta sẽ không đưa trọn bàn tay vào miệng trong lúc thọ thực’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.43: Sakabaḷasikkhāpadaṃ

**43. Na sakabaḷena mukhena byāharissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

43. ‘Ta sẽ không nói khi miệng có vắt cơm’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.44: Piṇḍukkhepakasikkhāpadaṃ

**44. Na piṇḍukkhepakaṃ bhuñjissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

44. ‘Ta sẽ không thọ thực theo lối đưa thức ăn (vào miệng) một cách liên tục’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.45: Kabaḷāvacchedakāsikkhāpadaṃ

**45. Na kabaḷāvacchedakaṃ bhuñjissāmiti sikkhā karaṇīyā.**

45. ‘Ta sẽ không thọ thực theo lối cắn vắt cơm từng chút một’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.46: Avagaṇḍakāraśikkhāpadaṃ

**46. Na avagaṇḍakāraśikā bhuñjissāmiti sikkhā karaṇīyā.**

46. ‘Ta sẽ không thọ thực theo lối làm phồng má’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.47: Hatthaniddhunakāsikkhāpadaṃ

**47. Na hatthaniddhunakaṃ bhuñjissāmiti sikkhā karaṇīyā.**

47. ‘Ta sẽ không thọ thực có sự vung rẫy bàn tay’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.48: Sitthāvakāraśikkhāpadaṃ

**48. Na sitthāvakāraśikā bhuñjissāmiti sikkhā karaṇīyā.**

48. ‘Ta sẽ không thọ thực có sự làm rơi đổ cơm’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.49: Jivhānicchāraśikkhāpadaṃ

**49. Na jivhānicchāraśikā bhuñjissāmiti sikkhā karaṇīyā.**

49. ‘Ta sẽ không thọ thực có sự le lưỡi’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.50: Capucapukāraśikkhāpadaṃ

## 50. Na capucapukāraḥaṃ bhuñjissāmiti sikkhā karaṇīyā.

50. ‘Ta sẽ không thọ thực có làm tiếng chếp chếp’ là việc học tập nên được thực hành.

Kabaḷavaggo pañcamao.

Phẩm Vắt Cơm là thứ năm.

Sekh.51: Surusurukāraḥasikkhāpadaṃ

## 51. Na surusurukāraḥaṃ bhuñjissāmiti sikkhā karaṇīyā.

51. ‘Ta sẽ không thọ thực có làm tiếng sột sột’<sup>84</sup> là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.52: Hatthanillehahasikkhāpadaṃ

## 52. Na hatthanillehahaṃ bhuñjissāmiti sikkhā karaṇīyā.

52. ‘Ta sẽ không thọ thực có sự liếm tay’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.53: Pattanillehahasikkhāpadaṃ

## 53. Na pattanillehahaṃ bhuñjissāmiti sikkhā karaṇīyā.

53. ‘Ta sẽ không thọ thực có sự nạo vét bình bát’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.54: Oṭṭhanillehahasikkhāpadaṃ

## 54. Na oṭṭhanillehahaṃ bhuñjissāmiti sikkhā karaṇīyā.

54. ‘Ta sẽ không thọ thực có sự liếm môi’ là việc học tập nên được thực hành.

84 Húp súp sùm súp, sột sột...

Sekh.55: Sāmisasikkhāpadaṃ

**55. Na sāmisenā hatthena pāṇiyathālakam  
paṭiggahessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

55. ‘Ta sẽ không thọ lãnh tô nước uống bằng bàn tay có dính thức ăn’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.56: Sasitthakasikkhāpadaṃ

**56. Na sasitthakam pattadhovanam antaraghare  
chaḍḍessāmīti<sup>85</sup> sikkhā karaṇīyā.**

56. ‘Ta sẽ không đổ bỏ nước rửa bình bát có lẫn cơm ở nơi xóm nhà’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.57: Chattapāṇisikkhāpadaṃ

**57. Na chattapāṇissa agilānassa dhammam  
desessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

57. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có dù ở bàn tay’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.58: Daṇḍapāṇisikkhāpadaṃ

**58. Na daṇḍapāṇissa agilānassa dhammam  
desessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

58. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có gậy ở bàn tay’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.59: Satthapāṇisikkhāpadaṃ

**59. Na satthapāṇissa agilānassa dhammam  
desessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

59. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có dao ở bàn tay’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.60: Āvudhapāṇisikkhāpadaṃ

## 60. Na āvudhapāṇissa<sup>86</sup> agilānassa dhammaṃ desessāmīti sikkhā karaṇīyā.

60. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có vũ khí ở bàn tay’ là việc học tập nên được thực hành.

Surusuruvaggo chaṭṭho.

Phẩm Tiếng Sốt Sốt là thứ sáu.

Sekh.61: Pādukasikkhāpadaṃ

## 61. Na pādukārūḷhassa<sup>87</sup> agilānassa dhammaṃ desessāmīti sikkhā karaṇīyā.

61. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có mang giày’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.62: Upāhanasikkhāpadaṃ

## 62. Na upāhanārūḷhassa<sup>88</sup> agilānassa dhammaṃ desessāmīti sikkhā karaṇīyā.

62. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có mang dép’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.63: Yānasikkhāpadaṃ

## 63. Na yānatassa agilānassa dhammaṃ desessāmīti sikkhā karaṇīyā.

63. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh ở trên xe’ là việc học tập nên được thực hành.

Sekh.64: Sayanasikkhāpadaṃ

## 64. Na sayanatassa agilānassa dhammaṃ desessāmīti sikkhā karaṇīyā.

64. ‘Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh

86 Pt2: āvudhapāṇissa (tr. 540)

87 Dmt: pādukārūḷhassa

88 Dmt: upāhanārūḷhassa

đang nằm' là việc học tập nên được thực hành.

**Sekh.65: Pallatthikasikkhāpadaṃ**

**65. Na pallatthikāya nisinnassa agilānassa dhammaṃ desessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

65. 'Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi ôm đầu gối' là việc học tập nên được thực hành.

**Sekh.66: Veṭṭhisikkhāpadaṃ**

**66. Na veṭṭhisāsassa agilānassa dhammaṃ desessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

66. 'Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh đội khăn ở đầu' là việc học tập nên được thực hành.

**Sekh.67: Oguṇṭhisikkhāpadaṃ**

**67. Na oguṇṭhisāsassa agilānassa dhammaṃ desessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

67. 'Ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh có đầu được trùm lại' là việc học tập nên được thực hành.

**Sekh.68: Chamāsikkhāpadaṃ**

**68. Na chamāyaṃ nisīditvā āsane nisinnassa agilānassa dhammaṃ desessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

68. 'Ta sẽ không ngồi ở nền đất rồi thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi trên chỗ ngồi' là việc học tập nên được thực hành.

**Sekh.69: Nīcāsanasikkhāpadaṃ**

**69. Na nīce āsane nisīditvā ucce āsane nisinnassa agilānassa dhammaṃ desessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

69. 'Ta sẽ không ngồi ở chỗ ngồi thấp rồi thuyết Pháp đến

người không bị bệnh ngồi trên chỗ ngồi cao' là việc học tập nên được thực hành.

**Sekh.70: Ṭhitasikkhāpadaṃ**

**70. Na ṭhito nisinnassa agilānassa dhammaṃ desessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

70. 'Ta sẽ không đứng thuyết Pháp đến người không bị bệnh ngồi' là việc học tập nên được thực hành.

**Sekh.71: Pacchatogamanasikkhāpadaṃ**

**71. Na pacchato gacchanto purato gacchantassa agilānassa dhammaṃ desessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

71. 'Khi đang đi phía sau, ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh đang đi phía trước' là việc học tập nên được thực hành.

**Sekh.72: Uppathenagamanasikkhāpadaṃ**

**72. Na uppathena gacchanto pathena gacchantassa agilānassa dhammaṃ desessāmīti sikkhā karaṇīyā.**

72. 'Khi đang đi bên đường, ta sẽ không thuyết Pháp đến người không bị bệnh đang đi giữa đường' là việc học tập nên được thực hành.

**Sekh.73: Ṭhitouccārasikkhāpadaṃ**

**73. Na ṭhito agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā karissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

73. 'Khi không bị bệnh, ta sẽ không đứng đợi tiện hoặc tiểu tiện' là việc học tập nên được thực hành.

**Sekh.74: Hariteuccārasikkhāpadaṃ**

**74. Na harite agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karissāmīti sikkhā karaṇīyā.**

74. ‘Khi không bị bệnh, ta sẽ không đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khạc nhổ trên cỏ cây xanh’ là việc học tập nên được thực hành.

### Sekh.75: Udukeuccārasikkhāpadam

#### **75. Na uduke agilāno uccāraṃ vā passāvaṃ vā kheḷaṃ vā karissāmiti sikkhā karaṇiyā.**

75. Khi không bị bệnh, ta sẽ không đại tiện hoặc tiểu tiện hoặc khạc nhổ vào trong nước’ là việc học tập nên được thực hành.

Pādukavaggo sattamo.

Phẩm Giày Dép là thứ bảy.

**Uddiṭṭhā kho āyasmanto sekhiyā dhammā.  
Tatthāyasmante pucchāmi, kaccittha parisuddhā,  
dutiyaṃpi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,  
tatiyaṃpi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,  
parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī,  
evametaṃ dhārayāmiti.**

Bạch chư đại đức, các pháp sekhiyā đã được đọc tụng xong. Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

**Sekhiyā Niṭṭhitā.**

Dứt Dứt Các Điều Sekhiyā





## ADHIKARAṄASAMATHĀ

**Ime kho panāyasmanto satta  
adhikaraṇasamathā Dhammā uddesaṃ  
āgacchanti.**

Bạch chư đại đức, bảy pháp dàn xếp tranh tụng này được đưa ra đọc tụng.

**Uppannupannānaṃ adhikaraṇānaṃ samathāya  
vūpasamāya:**

- 1. Sammukhāvinayo dātabbo,**
- 2. Sativinayo dātabbo,**
- 3. Amūḷhavinayo dātabbo,**
- 4. Paṭiññāya kāretabbaṃ,**
- 5. Yebhuyyasikā,**
- 6. Tassapāpiyyasikā<sup>89</sup>,**
- 7. Tiṇavatthārako 'ti.**

Nhằm đưa đến sự dàn xếp, nhằm đưa đến sự giải quyết các sự tranh tụng đã sanh khởi hoặc chưa sanh khởi,

1. Nên áp dụng cách hành xử Luật với sự hiện diện,
2. Nên áp dụng cách hành xử Luật bằng sự ghi nhớ,
3. Nên áp dụng cách hành xử Luật khi không điên cuồng,
4. Nên phán xử theo sự thừa nhận,
5. Thuận theo số đông,
6. Theo tội của vị ấy,
7. Cách dùng cỏ che lấp.

89 Dmt: tassapāpiyyasikā

**Uddiṭṭhā kho āyasmanto satta  
adhikaraṇasamathā dhammā.**

**Tatthāyasmante, pucchāmi kaccittha parisuddhā,  
dutiyaṃpi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,  
tatiyaṃpi pucchāmi, kaccittha parisuddhā,  
parisuddhetthāyasmanto, tasmā tuṇhī,  
evamevaṃ dhārayāmi.**

Bạch chư đại đức, bảy pháp dàn xếp tranh tụng đã được  
đọc tụng xong.

Trong các điều ấy, tôi hỏi các đại đức rằng: Chắc hẳn các  
vị được thanh tịnh trong vấn đề này? Đến lần thứ nhì, tôi  
hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được thanh tịnh trong vấn đề  
này? Đến lần thứ ba, tôi hỏi rằng: Chắc hẳn các vị được  
thanh tịnh trong vấn đề này? Các đại đức được thanh tịnh  
nên mới im lặng. Tôi ghi nhận sự việc này là như vậy.

**Adhikaraṇasamathā Niṭṭhitā.**

Dứt Các Pháp Dàn Xếp Tranh Tụng.



**Uddiṭṭhaṃ kho āyasmanto nidānaṃ,  
Uddiṭṭhā cattāro pārājikā dhammā,  
Uddiṭṭhā terasa saṅghādisesā dhammā,  
Uddiṭṭhā dve aniyatā dhammā,  
Uddiṭṭhā tiṃsa nissaggiyā pācittiyā dhammā,  
Uddiṭṭhā dvenavuti pācittiyā dhammā,  
Uddiṭṭhā cattāro pāṭidesaniyā dhammā,  
Uddiṭṭhā sekhiyā dhammā,  
Uddiṭṭhā satta adhikaraṇasamathā dhammā,  
ettakaṃ tassa bhagavato suttāgataṃ  
suttapariyāpannaṃ anvaddhamāsaṃ uddesaṃ**

**āgacchati, tattha sabbeheva samaggehi  
sammodamānehi avivadamānehi sikkhitabbanti.**

Bạch chú đại đức, phần mở đầu đã được đọc tụng,  
Bốn điều pārājika đã được đọc tụng,  
Mười ba điều saṅghādisesa đã được đọc tụng,  
Hai điều aniyata đã được đọc tụng,  
Ba mươi điều nissaggiya pācittiya đã được đọc tụng,  
Chín mươi hai điều pācittiya đã được đọc tụng,  
Bốn điều pāṭidesanīya đã được đọc tụng,  
Các pháp sekhiyā đã được đọc tụng,  
Bảy pháp dàn xếp tranh tụng đã được đọc tụng.

Bấy nhiêu của đức Thế Tôn ấy đã được truyền lại trong giới  
bốn, đã được đầy đủ trong giới bốn, được đưa ra đọc tụng  
vào mỗi nửa tháng. Chính tất cả (chú đại đức) nên học tập  
các điều học ấy với sự hợp nhất, thân thiện, không cãi cọ.

Vitthāruddeso pañcama.

Phần Đọc Tụng Chi Tiết Là Thứ Năm

**Bhikkhupātimokkham Niṭṭhitam.**

Dứt Giới Bốn Pātimokkha Của Tỳ Khưu



**Sādhu! Sādhu!! Sādhu!!!**

Lành thay! Lành thay!! Lành thay!!!

## **PHỤ LỤC I: PUBBAKARAṆĀDI VIDHI<sup>90</sup>**

### **1. Pubbakaraṇādi vidhi (Myanmar)**

Ati gārava ati pūjita mahānāyaka thēravārēna saddhiṃ mahā saṃghēna mayhaṃ ōkāsa.

Namō tassa bhagavatō arahatō sammāsambuddhassa.  
sammajjaṇi padīpōca - udakaṃ āsanena ca upōsathassa  
ētāni - pubbakaraṇānti vuccati.

*aṭṭhakathācariyēhi vuttattā.....*

sammajjana karaṇaṃ niṭṭhitaṃ,  
padīpujjalanaṃ niṭṭhitaṃ (idāni pana suriyālōkassa  
atthitāya padīpujjalanaṃ idha natthi),  
āsanena saha pāniya paribhōjaniya udakaṭṭha-panaṃ  
niṭṭhitaṃ.

ētāni cattāri vattāni sammajjana karaṇādīni, saṃgha  
sannipātato paṭhamaṃ kattabbattā upōsathassa  
upōsatha kammaṃ pubbakaraṇānti vuccati pubba-  
karaṇānti akkhātāni.

chandapārisuddhi utukkhānaṃ

bhikkhu gaṇana ca ōvādō

upōsathassa etāni - pubbakiccanti vuccati.

*aṭṭhakathā cariyēhi vuttattā.....*

ayaṃ sīmā khaṇḍasīmā hōti. na mahā sīmā na gāma sīmā,  
imasmīṃ ārāmē (vihāre) vasantāni bhikkhūpi  
hatthapāsamaṃ avijahitvā ēkasīmāyaṃ ṭhitā. tasmā  
chandapārisuddhi āharaṇaṃ idhanatthi.

utunidhapana sāsane hēmanta gimha vassānānaṃ  
vasēna tiṇi honti. ayaṃ vassāna utu asmiṃ utumhi aṭṭha  
upōsathā iminā pakkhēna pañcamō upōsathō sampattō.  
Tayo upōsathā atikkhantā, cattāro uposathā avasiṭṭhā.

imasmīṃ upōsathaggē sannipatitānaṃ bhikkhūnaṃ  
gaṇana cattārō bhikkhū honti.

idāni pana bhikkhunīnaṃ natthi tāya sōca ōvādō idha  
natthi.

ētāni pañca kammāni chandāharaṇādīni,

90 Cẩm ơn Đại Đức Dhammadassi (Malaysia) đã cung cấp tài liệu

pātimokkhuddēsato paṭhamam kattabbattā upōsathassa  
upōsatha kammassa pubbakiccanti vuccati pubba-  
kiccānīti akkhātāni.

upōsathō yāva tikāca bhikkhū  
kammappattā sabhāgā pattiyōca  
na vijjanti vajjanīyāca puggalā  
tasmim na honti patta kallanti vuccati.

atṭhakathā cariyēhi vuttattā.....

upōsathā pana visēsato saṃghupōsathādi vasena  
navavidham hōti. tattha saṃghupōsathō, ghaṇa  
upōsathō, puggala upōsatho ti. ēvam kāraka vasēna tayō  
hōti.

suttuddēsupōsathō, pārisuddhi upōsathō, adhiṭṭhāna  
upōsatho ti. ēvam kātabbākāraka vasēna tayō hōti.

cātuddasō, pannarasō, sāmaggi upōsathō ti. ēvam divasa  
vasēna tayō hōti. tattha kārakavasēna saṃghupōsathō,  
kātabbākāraka vasēna suttuddēsō, divasa vasēna  
pannarasō hōti.

yatthakā bhikkhū tassa uposatha kammassa pattā yuttā  
anurūpā, sabbantimēna paricchēdēna cattārō bhikkhū  
pakatattā. saṃghena anukkittā tēca khō hatthapāsam  
avijahitvā ēka sīmāyam ṭhitā.

tēsampi aññamaññaṃ dēsītāpattikāya sabhāgā-pattiyō ca  
na vijjanti.

gahaṭṭha paṇḍakādayō ēka vīsati vajjanīya puggalā  
hattha pāsato bahikaraṇa vasēna vajjētabbā te asmim na  
honti.

saṃghassa upōsatha kammam imēhi catūhi lakkhaṇēhi  
saṃgahitam, pattakallanti vuccati. pattakāla vantanti  
akkhātām.

pubbakaraṇa pubbakiccāni samāpetvā dēsītā-pattikassa  
samaggassa bhikkhu saṃghassa anumatiyā pātimokkham  
uddisituṃ ārādhanam karōma.

Sādhu! Sādhu!! Sādhu!!!



## 2. Pabbakaraṇādi vidhi (Sri Lankan)

---

**Ati gārava ati pūjita mahā nāyaka theravarena saddhiṃ mahā saṅghena mayhaṃ okāsa.**

**Namo tassa Bhagavato arahato sammāsambuddhassa!!!  
Sammajjanī padīpoca - Udakaṃ āsanenaca**

**Uposathassa etāni - Pabbakaraṇan'ti vucchati.  
Okāsa, sammajjanī: sammajjanakaraṇam kataṃ kiṃ?  
Sammajjana karaṇam niṭṭhitam.**

**Padīpo ca: padīpujjalanam kataṃ kiṃ?  
padīpujjalanam(padīpa-ujjalanam) niṭṭhitam. (Idāni pana suriyālokassa atthitāya padīpa kiccaṃ idha natthi.)  
Udakaṃ āsanena ca: āsanena saha pāṇiya-paribhojanīya udakaṭṭhapanam kataṃ kiṃ?  
Āsanena saha pāṇiya-paribhojanīya udakaṭṭhapanam niṭṭhitam.**

**Uposathassa etāni pabbakaraṇan'ti vuccati kiṃ?  
Etāni cattāri vattāni sammajjana karaṇādīni saṅghasannipātato paṭhamam kattabbattā uposathassa uposathakammassa pabbakaraṇan'ti vuccati.  
Pabbakaraṇānī'ti akkhātāni.**

**Chanda-pārisuddhi utukkhānam - Bhikkhugaṇṇā ca ovādo Uposathassa etāni - Pabbakiccan'ti vuccati.  
Chanda-pārisuddhi: Chandārahānam bhikkhūnam chanda-pārisudhi āharaṇam kataṃ kiṃ?  
Chanda-pārisuddhi āharaṇam idha natthi. (Chanda-pārisuddhi āharaṇam niṭṭhitam)  
Utukkhānam: Hemantādīnam tiṇṇam utūnam ettakam atikkantam, ettakam avasiṭṭhan'ti. Evaṃ utu ācikkhanam kataṃ kiṃ?  
Utūnidha pana sāsane hemanta-gimha-vassānānam vasena tīṇi honti.**

Ayaṃ hemanta/gimhāna/ vassāna utu. Asmiṃ utumhi aṭṭha(dasa) uposathā. Iminā pakkhena eko uposatho sampatto, ..... uposathā atikkhantā, .....cattāro uposathā avasiṭṭhā.

Bhikkhugaṇanā ca: Imasmiṃ uposathagge sannipatitānaṃ bhikkhūnaṃ gaṇanā, kittakā bhikkhū honti?

Imasmiṃ uposathagge sannipatitānaṃ bhikkhūnaṃ gaṇanā (vīsati 20) bhikkhū honti.

Ovādo: Bhikkhunīnaṃ ovādo dātabbo, dinno kiṃ?  
Idāni pana tāsāṃ natthitāya, so ca ovāo idha natthi.

Uposathassa etāni pubbakiccan'ti vuccati kiṃ?

Etāni pañcakammāni chandāharaṇādīni pātimokkhuddesato paṭhamāṃ kattabbattā, uposathassa, uposathakammassa, pubbakiccan'ti vuccati.

Pubbakiccāni'ti akkhātāni.

Uposatho yāvatikā ca bhikkhū - Kammappattā sabhāgāpattiyo ca

Na vijjanti vajjīyā ca puggalā - Tasmiṃ na honti pattakallan'ti vuccati.

Uposatho: Tīsu uposatha divasesu cātuddasī, paṇṇarasī, sāmaggīsu,

ajj'uposatho ko uposatho?

Ajj'uposatho paṇṇaraso/cātuddaso/ sāmaggī.

Yāvatikā ca bhikkhū kammappattā'ti kiṃ?

Yattakā bhikkhū tassa uposathakammassa, pattā yuttā anurūpā, sabbantimena picchedena cattāro bhikkhū pakatattā, saṅghena anukkhittā, te ca kho hatthapāsāṃ avijahitvā ekasīmāyaṃ ṭhitā.

Sabhāgāpattiyo ca na vijjanti kiṃ?

**Vikālabhojanādi vatthu sabhāgāpattiyo ca na vijjanti.**

**Vajjanīyā ca puggalā tasmim̐ na honti kiṃ?**

**Gahaṭṭhapaṇḍakādayo, ekavīsati vajjanīya puggalā hatthapāsato bahikaraṇavasena vajjetabbā, te asmim̐ na honti.**

**Pattakallan'ti vuccati kiṃ?**

**Saṅghassa uposathakammaṃ imehi catūhi lakkhaṇehi saṅgahitaṃ pattakallan'ti vuccati. Pattakālavantan'ti akkhātaṃ.**

**Pubbakaraṇapubbakiccāni samāpetvā desitāpattikassa samaggassa bhikkhusaṅghassa anumatiyā pātimokkhaṃ uddisitum̐ ārādhaṇaṃ karoma.**

**Sādhu! Sādhu!! Sādhu!!!**



### 3. Pubbakaraṇādi vidhi (Thai Dhammayuttika Nikāya)

**Uposathakaraṇato (pavāraṇā karaṇato) pubbe navavidhaṃ pubbakiccaṃ kātabbaṃ hoti:**

**Taṅṭhāna-sammajjanañca; tattha padīpujjalanañca; āsana-paññapanañca;**

**Pāniya-paribhojanīyūpaṭṭhapanañca; chandārahānaṃ bhikkhūnaṃ chandāharaṇañca; tesaññeva akatuposathānaṃ pārisuddhiyāpi (akatapavāraṇaṃpi) āharaṇañca; utukkhānañca; bhikkhugaṇanā ca; bhikkhunīnamovādo cā'ti.**

**Tattha purimesu catūsu kicesu padīpakiccaṃ idāni suriyālokassa atthitāya natthi.**

**Aparāni tīṇibhikkhūnaṃ vattaṃ jānantehi bhikkhūhikatāni pariniṭṭhitāni honti.**

**Chandāharaṇa pārisuddhi-āharaṇāni (pavāraṇā-āharaṇāni) pana imissaṃ sīmāyaṃ hatthapāsaṃ vijahitvā nisinnānaṃ bhikkhūnaṃ abhāvato natthi.**

**Utukkhānaṃ nāma ettakaṃ atikkantaṃ ettakaṃ avasiṭṭhanti evaṃ utu- ācikkhanaṃ.**



**Utūnidha** pana sāsane hemanta-gimha-vassānaṃ vasena tīṇi honti.

Ayaṃ hemantotu (gimhotu / vassānotu). Asmiñca utumhi aṭṭha uposathā. Iminā pakkhena: Eko uposatho sampatto, tyo uposathā atikkantā, cattāro uposathā avasiṭṭhā.

Iti evaṃ sabbehi āyasmantehi utukkhānaṃ dhāretabbaṃ. (Evaṃ, bhante)

Bhikkhugaṇanā nāma imasmiṃ uposathagge uposathatthāya (pavāraṇagge pavāraṇatthāya) sannipatitā bhikkhū ettakāti bhikkhūnaṃ gaṇanā.

Imasmiṃ pana uposthagge (pavāraṇagge) cattārobhikkhū sannipatitā honti.

Iti sabbehi āyasmantehi bhikkhugaṇanāpi dhāretabbā. (Evaṃ, bhante)

Bhikkhunīnamovādo pana idāni tāsāṃ natthitāya natthi.

Iti sakaraṇokāsānaṃ pubbakiccānaṃ katattā, nikkaraṇokāsānaṃ pubbakiccānaṃ pakatiyā pariniṭṭhitattā.

Evantaṃ navavidhaṃ pubbakiccaṃ pariniṭṭhitaṃ hoti.

Niṭṭhite ca pubbakicce, sace so divaso cātuddasī- paṇṇarasī- sāmaggīnamaññataro yathājja uposatho paṇṇaraso [cātuddaso], (pavāraṇā)

1. Yāvatikā ca bhikkhū kammappattā saṅghuposathārahā, cattāro (saṅghapavāraṇārahā, pañca) vā tato vā atirekā pakatattā pārājikaṃ anāpannā saṅghena vā anukkhittā,

2. Te ca kho hatthapāsaṃ avijahitvā ekasīmāyaṃ ṭhitā,

3. Tesañca vikālabhojanādivasena vatthu- sabhāgāpattiyo ce na vijjanti,

4. Tesañca hatthapāse hatthapāsato bahikaraṇavasena vajjetabbo koci vajjanīya-puggalo ce natthi. Evantaṃ uposathakammaṃ (pavāraṇākammaṃ) imehi catūhi lakkhaṇehi saṅgahitaṃ pattakallaṃ nāma hoti, kātuṃ yuttarūpaṃ.

**Uposathakammasa (pavāraṇākammasa) pattakallattaṃ  
viditvā idāni kariyamāno uposatho saṅghena  
anumānetabbo (kariyamānā pavāraṇā saṅghena  
anumānetabbā).  
(Sādhu, bhante)**



## PHỤ LỤC II: METTĀBHĀVANĀ PATHANĀ PATTIDĀNA<sup>91</sup>

**Sabbe sattā, sabbe pāṇā, sabbe bhūtā,  
sabbe puggalā, sabbe attabhāvapariyāpannā,  
sabbā itthiyo, sabbe purisā, sabbe ariyā, sabbe anariyā,  
sabbe devā, sabbe manussā, sabbe vinipātikā-**

Nguyện cho tất cả chúng sinh, tất cả hữu tình, tất cả sanh loại, tất cả cá nhân, tất cả cá thể, tất cả nữ giới, tất cả nam giới, tất cả thánh nhân, tất cả phàm nhân, tất cả chư thiên, tất cả nhân loại, tất cả chúng sanh nơi bốn đọa xứ -

**averā hontu, abyāpajjā hontu,  
anīghā hontu,  
sukhī attānaṃ pariharantu.  
Dukkhā muccantu,  
yathāladdhasampattito māvigacchantu,  
kammassakā.**

Hãy cho được thoát khỏi sự thù hận,  
Hãy cho được thoát khỏi khổ tâm,  
Hãy cho được thoát khỏi khổ thân,  
Hãy giữ mình cho được sự an vui,  
Hãy cho thoát khỏi tất cả mọi khổ đau,  
Hãy cho không bị thất thoát những điều lành đã đạt được;  
Tất cả là kẻ thừa tự nghiệp của chính mình.

**Puratthimāya disāya, pacchimāya disāya,  
uttarāya disāya, dakkhiṇāya disāya,**

91 Phần tiếng Việt có trích từ các quyển 'Kinh Nhật Tụng (Pāli - Việt)' các quyển này dựa trên bản kinh nhật tụng Pāli ở Thiên Viện Rừng Thiền Pa-Auk (một quyển không để người biên soạn, một quyển soạn bởi TN Suttu Paṭividdhā)

**puratthimāya anudisāya, pacchimāya anudisāya,  
uttarāya anudisāya, dakkhiṇāya anudisāya,  
heṭṭhimāya disāya, uparimāya disāya.**

trong hướng Đông, trong hướng Tây,  
trong hướng Bắc, trong hướng Nam,  
trong hướng Đông-Nam, trong hướng Tây-Bắc,  
trong hướng Đông- Bắc, trong hướng Tây-Nam,  
Hướng bên dưới, hướng bên trên.

**Sabbe sattā, sabbe pāṇā, sabbe bhūtā,  
sabbe puggalā, sabbe attabhāvapariyāpannā,  
sabbā itthiyo, sabbe purisā, sabbe ariyā, sabbe anariyā,  
sabbe devā, sabbe manussā, sabbe vinipātikā-**

Nguyện cho tất cả chúng sinh, tất cả hữu tình, tất cả  
sinh loại, tất cả cá nhân, tất cả cá thể, tất cả nữ giới,  
tất cả nam giới, tất cả thánh nhân, tất cả phàm nhân,  
tất cả chư thiên, tất cả nhân loại, tất cả chúng sanh  
nơi bốn đọa xứ -

**averā hontu, abyāpajjā hontu,  
anīghā hontu,  
sukhī attānaṃ pariharantu.  
Dukkhā muccantu,  
yathāladdhasampattito māvigacchantu,  
kammassakā.**

Hãy cho được thoát khỏi sự thù hằn,  
Hãy cho được thoát khỏi khổ tâm,  
Hãy cho được thoát khỏi khổ thân,  
Hãy giữ mình cho được sự an vui,  
Hãy cho thoát khỏi tất cả mọi khổ đau,  
Hãy cho không bị thất thoát những điều lành đã đạt  
được;

Tất cả là kẻ thừa tự nghiệp của chính mình.

**Uddham yāva bhavaggā ca,  
adho yāva avīcīto;  
Samantā cakkavāḷesu,  
ye sattā pathavīcarā;  
Abyāpajjā niverā ca,  
niddukkhā cā“nuppaddavā.**

Phía trên lên mãi đến vô cùng,  
phía dưới đến tận A-tỳ ngục,  
Trong toàn khắp thiên hà trụ vũ,  
những sanh linh nào sống trên đất:  
nguyện cho tất cả được thoát khỏi khổ tâm,  
nguyện cho tất cả được khỏi sự thù hằn,  
nguyện cho tất cả được thoát khỏi khổ thân và  
thoát khỏi mọi hiểm nguy.

**Uddham yāva bhavaggā ca,  
adho yāva avīcīto;  
Samantā cakkavāḷesu,  
ye sattā udukecarā;  
Abyāpajjā niverā ca,  
niddukkhā cā“nuppaddavā.**

Phía trên lên mãi đến vô cùng,  
phía dưới đến tận A-tỳ ngục,  
Trong toàn khắp thiên hà trụ vũ,  
những sanh linh nào sống dưới nước:  
nguyện cho tất cả được thoát khỏi khổ tâm,  
nguyện cho tất cả được khỏi sự thù hằn,  
nguyện cho tất cả được thoát khỏi khổ thân và  
thoát khỏi mọi hiểm nguy.

**Uddham yāva bhavaggā ca,  
adho yāva avīcīto;  
Samantā cakkavāḷesu,  
ye sattā ākāsecarā;  
Abyāpajjā niverā ca,  
niddukkhā cā"nuppaddavā.**

Phía trên lên mãi đến vô cùng,  
phía dưới đến tận A-tỳ ngục,  
Trong toàn khắp thiên hà trụ vũ,  
những sanh linh nào sống trên không:  
nguyện cho tất cả được thoát khỏi khổ tâm,  
nguyện cho tất cả được khỏi sự thù hằn,  
nguyện cho tất cả được thoát khỏi khổ thân và  
thoát khỏi mọi hiểm nguy.

**Yaṃ pattam kusalam tassa, ānubhāvena pāṇino;  
sabbe saddhammarājassa, ñatvā dhammaṃ sukhāvahaṃ.  
Pāpuṇantu visuddhāya, sukhāya paṭipattiyā;  
asokamanupāyāsaṃ, nibbānasukhamuttamaṃ.**

Nhờ oai lực thiện nghiệp đã thành tựu,  
nguyện cho tất cả mọi sanh linh  
hay biết Diệu Pháp mang lại an vui của Đấng Pháp  
Vương,  
với sự hành trì an lạc, thanh tịnh,  
không còn sầu khổ và bất mãn,  
thành tựu được Niết bàn - lạc tối thượng.

**Ciraṃ tiṭṭhatu saddhammo, dhamme hontu sagāravā;  
sabbepi sattā kālena, sammā devo pavassatu.  
Yathā rakkhiṃsu porāṇā, surājāno tathevimaṃ;  
rājā rakkhatu dhammena, attanova pajam pajam.**

Ngưỡng mong sanh linh thành kính Pháp,

nguyện cầu Diệu Pháp mãi trường tồn.  
xin Chư thiên thường làm mưa thuận gió hoà,  
giống các vị Hiền vương xa xưa  
đã bảo vệ chúng dân đúng theo Pháp,  
như bảo vệ dòng dõi của chính mình.

**Imāya dhammānudhammapaṭipattiyā Buddhaṃ pūjemi.  
Imāya dhammānudhammapaṭipattiyā Dhammaṃ pūjemi.  
Imāya dhammānudhammapaṭipattiyā Saṃghaṃ pūjemi.**

Bằng sự thực hành Pháp, con xin (đảnh lễ) cúng dường Phật.  
Bằng sự thực hành Pháp, con xin (đảnh lễ) cúng dường Pháp.  
Bằng sự thực hành Pháp, con xin (đảnh lễ) cúng dường Tăng.

**Addhā imāya paṭipattiyā  
jāti-jarā-byādhī-maraṇaṃhā parimuccissāmi.**

Chắc chắn rằng bằng sự thực hành Pháp, con sẽ được  
thoát khỏi sanh, già, bệnh và chết.

**Idaṃ me puññaṃ āsavakkhayā"vahaṃ hotu.  
Idaṃ me puññaṃ nibbānassa paccayo hotu.**

Phước lành này của con, nguyện đoạn trừ các lậu hoặc  
- trầm luân  
Phước lành này của con, nguyện là duyên chứng ngộ  
Niết bàn.

**Mama puññabhāgaṃ sabbasattānaṃ bhājemi;  
Te sabbe me samaṃ puññabhāgaṃ labhantu.**

Phần phước của con, xin chia đều đến tất cả sanh linh,

Mong tất cả hãy thọ nhận phần phước ấy được đều nhau.

**Sādhu! Sādhu!! Sādhu!!!**  
Lành thay! Lành thay!! Lành thay!!!







Buddhasāsanam Ciraṃ Tiṭṭhatu!

